

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Уральский государственный педагогический университет»

Институт иностранных языков

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

**Сопоставительное исследование эвфемизмов в американских и российских
медийных текстах**

Выпускная квалификационная работа

по направлению

45.03.02 – Лингвистика

профиль: Перевод и переводоведение

Исполнитель:

Нестатных Анастасия Валентиновна,

студентка группы ЛПП-1501z

Научный руководитель:

Шехтман Наталия Георгиевна

к.ф.н., доцент

подпись

Квалификационная работа

допущена к защите

дата

подпись

Екатеринбург 2019

Содержание

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. Теоретические аспекты исследования эвфемизмов	6
1.1. Подходы к определению понятия «эвфемизм»	6
1.2. Классификация эвфемизмов	10
1.3. Способы образования эвфемизмов	17
1.4. Языковые и стилевые особенности языка СМИ.....	21
1.5. Эвфемистическая политкорректность	25
Выводы по первой главе	28
ГЛАВА 2. Сопоставительный анализ эвфемизмов в американском и русском масс-медийном тексте	29
2.1. Эвфемизмы в языке американских СМИ	29
2.2. Эвфемизмы в языке российских СМИ	47
2.3 Сопоставительный анализ формирования эвфемизмов в русском и английском языках.....	59
Вывод по второй главе	69
Заключение	70
Библиографический список	72
Словари и справочники.....	74
Источники иллюстративного материала.....	75

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию использования эвфемизмов в языке русских и американских масс-медиа.

В наше время любой язык не является неизменным. Он всё время развивается и меняется. Нужно отметить, что каждая языковая единица не является изолированной, а должна рассматриваться в контексте социальных, политических, экономических реалий определённого отрезка времени. Эвфемизмы не являются исключением, поэтому в данной дипломной работе эвфемизмы будут рассматриваться с позиции современных социально-культурных и языковых реалий в российском и американском масс-медийном пространстве.

Актуальность работы определяется недостаточной изученностью использования эвфемизмов в масс-медиа. Эвфемизм как лингвокультурное явление представляет особый интерес, так как в последние десятилетия процесс образования эвфемизмов протекает с растущей интенсивностью, и они получают широкое распространение в различных сферах речевой деятельности.

Объектом исследования является эвфемизм, как вид смягчения неблагозвучности слов, а также газетная лексика, посвященная теме исследования

Предметом исследования являются особенности функционирования эвфемизмов в современном языке российских и американских масс медиа.

Целью данного исследования является выявление особенностей функционирования эвфемизмов в российских и американских СМИ.

В соответствии с вышеуказанной целью были поставлены следующие задачи:

- 1) дать определение понятия "эвфемизм" и рассмотреть особенности эвфемизмов с позиций социолингвистики и психолингвистики;

- 2) рассмотреть стадии развития эвфемизмов, и основания для их классификации;
- 3) описать способы образования эвфемизмов в английском и русском языках;
- 4) проанализировать газетные тексты США и России и выявить в них эвфемизмы;
- 5) провести экспериментальное исследование, в рамках которого показать многоплановость функционирования эвфемии в российских и американских масс-медиа;

Материалом исследования послужили тексты американских и российских изданий, таких как «The Times», «The Washington Post», «The NY Times», «The Guardian» а также, «Газета.ру», «Российская Газета», «Независимая Газета», «Вести», «Коммерсант» и «Известия». Всего было найдено 200 примеров употребления эвфемистических замен в языке СМИ (из них 102 англоязычных примера и 98 русскоязычных). Материал исследования был отобран за последние 6 лет.

Методы исследования: ключевым методом исследования является метод сравнительного анализа, основанный на теоретических данных об эвфемизмах русского и английского языков. Также были использованы дополнительные методы, такие как: теоретический метод включающий в себя анализ теоретической литературы и изданий посвящённой проблеме исследования, а также эмпирический метод, включающий в себя лингвистическое наблюдение, отбор и компонентный анализ.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит дальнейший вклад в разработку проблем лексикологии и стилистики.

Практическая значимость: Практическая значимость работы обусловлена возможностью использования ее результатов в лекционных курсах по теории языка, стилистике, психолингвистике, психологии.

Материалы исследования могут также быть использованы в сфере журналистики, политики, культурологии, политологии, социологии.

Структура данной выпускной квалификационной состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

В первой главе излагаются теоретические основы эвфемизации, сопоставляются понятия «эвфемизм» и «эвфемия», приводятся различные классификации эвфемизмов. Исследуемое понятие рассматривается с позиций социолингвистики и психолингвистики.

Во второй главе проводится анализ словообразовательных моделей эвфемизмов современного американского и российского газетных текстов, делаются выводы относительно продуктивности различных словообразовательных моделей.

ГЛАВА 1. Теоретические аспекты исследования эвфемизмов

Подходы к определению понятия «эвфемизм»

Язык - это система, которая играет важную роль в общественной жизни человека. В своем использовании язык является не просто инструментом, используемым для передачи информации, но и действенным средством для установления и поддержания социальных отношений между людьми.

Средства массовой информации представляют собой одну из важнейших форм существования социально-речевой среды и отражения социокультурной действительности. Сегодня СМИ являются мощным средством формирования общественного мнения и осуществления социального контроля. Желание и стремление избежать коммуникативных конфликтов при слишком прямолинейной номинации явлений слишком велико. В наше время медийные издательства пытаются предоставить получателю информацию в таком виде, в которой она «выгодна» своему отправителю.

Все чаще современные исследователи замечают такую тенденцию, как огрубление, повышение уровня агрессивности языка СМИ. Это обусловлено снятием идеологических фильтров и появления свободы слова. Несмотря на это, сейчас наблюдается и другой феномен как эвфемизация речи современных американских и российских СМИ, активное использование слов эвфемизмов для смягчения и нейтрализации негативного оттенка высказываний.

Эвфемизмы, выступающие в виде обозначения, одновременно маркируют зону культурного, социального или коммуникативного напряжения. Alkire утверждает, что использование эвфемизмов в своей речи поможет людям создать позитивную коммуникативную атмосферу, что приведет к формированию гармоничных социальных отношений.

Согласно Роусону, эвфемизмы являются мощными лингвистическими инструментами, которые «так глубоко внедрились в наш язык, что немногие из нас, даже те, кто считает себя людьми достаточно откровенными, все равно

периодически используют эвфемизмы» [Linfoot-Ham 2005: 228]. Фромкин и Родман определяют эвфемизм как «слово, которое заменяет табу слово или служит, для устранения пугающих или неприятных высказываний» [The Oxford companion 1993: 304]. Какое бы определение эвфемизма мы не принимали, оно воспринимается как своего рода вежливый не прямой способ выражения, который используется для смягчения или улучшения неприятности реальности.

Это утверждение основано на определении Уильямса, в котором говорится, что эвфемизм - это своего рода лингвистическое улучшение, направленное на поиск социально приемлемого слова для понятий, о которых многие люди не могут легко говорить. Это определение лучше всего определяет сущность эвфемизма.

От греческого «euphemismos» замена слова с неприятным оттенком, суеверное избегание слов дурного предзнаменования. Исходя из предположения о том, что люди разных культур используют эвфемизм по-разному, это исследование направлено на изучение сходства и различий использования эвфемизмов в отношении таких щепетильных тем как смерть, религия, суеверия, политика и многие другие. Эвфемизмы часто используются говорящими на разных языках, чтобы смягчить влияние концепций, способных вызвать непонимание и социальное неодобрение. Обнаружение каких-либо различий поможет людям обеих культур эффективно общаться без каких-либо недоразумений. Изучающие английский или русский языки как второй язык в дальнейшем могут воспользоваться этими эвфемистическими стратегиями, чтобы справиться с любой деликатной ситуацией или положением, которые могут возникнуть в межкультурном общении. Нет сомнений в том, что на эти языки влияют культурные традиции, религии, психологические ориентации и другие социальные проблемы. По этой причине Wafu утверждает, что языки, в какой-то степени несут культуру и историю народов. Одним из культурных отличий в языке является соблазн людей замаскировать определенные слова или выражения, запрещенные

публично, обществом или религиями. Этот процесс в лингвистике называется эвфемизацией [Allan and Burridge 1991: 12]. Роналд Уордхо добавляет, что неприятность некоторых ситуаций, таких как смерть или преступность, нейтрализуется эвфемистическими выражениями [An introduction to sociolinguistics 1986: 47].

Несмотря на большое количество различных работ в сфере эвфемии, единое понимание этого явления отсутствует. Многоплановая сущность эвфемизмов послужила причиной огромного разнообразия их лексико-грамматических форм, эмоциональной нейтральности или стилистической окрашенности. Этот факт привел к определенной трудности в исследовании эвфемизмов.

В.Н. Ярцева характеризует эвфемизм как «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными. Ими заменяются также табуированные названия, архаичные. Под эвфемизмами понимаются также окказиональные индивидуально-контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого» [Контрастивная грамматика 1980: 5].

По мнению А.М. Кацева, эвфемизмы есть способствующие эффекту смягчения косвенные заменители наименований страшного, постыдного или одиозного, вызываемые к жизни моральными или религиозными мотивами [Когнитивные основы формирования эвфемизмов 1988: 19].

Одна из последних трактовок эвфемизма принадлежит Л.П. Крысину, который определяет эвфемизм как «способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия...» [Слово в современных текстах и словарях 1988: 19].

В.П. Москвин предположил, что эвфемизмы используются в таких сферах как:

- 1) замена вызывающих отвращение объектов;
- 2) для «маскировки подлинной сущности обозначаемого»;

- 3) для замены прямых именований;
- 4) для обозначения непрестижных профессий и организаций;
- 5) для обозначения неприличных вещей (бытовые эвфемизмы).

Понимая под эвфемизмами слова, маскирующие неприличные или неуместные слова и выражения, перед исследователями встает проблема, касающаяся определения единых критериев дифференциации эвфемизмов.

Многие исследователи уверены, что эвфемизация весьма эффективна в современной речи. Эвфемизмы используются в различных сферах бытования: в межличностном общении и в разнообразных социальных областях. Эвфемизмы вызваны нынешними социальными запретами, а также лимитом в обсуждении различных тем. В связи с этим современные эвфемизмы имеют отношение к эвфемизмам прежних эпох и перенимают часть их смысла.

Учитывая вышеизложенное, наличие различий доказывает, что эвфемия – это сложный и многоплановый феномен. Идея эвфемии является опытом обобщения различных пониманий эвфемизмов, которые входят в труды большинства лингвистов по этой проблеме.

1.2. Классификация эвфемизмов

Мы используем эвфемизмы в разных сферах жизни, не учитывая, какой использовать и когда, однако, их не так легко классифицировать, так как нет единого стандарта.

Эвфемизмы могут быть классифицированы в соответствии с различными критериями, правилами или принципами. Ниже будут представлены некоторые возможные классификаций эвфемизмов.

Хью Роусон делит эвфемизмы на два основных типа, а именно: положительный и отрицательный, которые различаются в соответствии с оценочным аспектом. Положительные эвфемизмы приумножают свойства вещей, при этом предмет эвфемизации становится более значимым. К положительным эвфемизмам Роусон относит неординарные названия различных профессий, которые повышают профессиональный статус работника, например, «*help*» (помощник), вместо «*servant*» (слуга); а также слова, выражающие личное почтение, например, «*colonel*» (полковник), «*honorable*» («достопочтенный» - в качестве обращения). Современные американцы, предпочитают использовать технику преувеличения, чтобы выразить что-то неприятное и неловкое.

Негативные эвфемизмы, наоборот, приуменьшают свойства объекта эвфемизации, являясь защитными по своей природе. По мнению автора, в эту группу входят древние эвфемизмы, возникшие взамен табу на произнесение имен богов и сверхъестественных сил, имен умерших и некоторых животных;

Последний критерий, выдвинутый Роусон это критерий сознательного («conscious») и бессознательного («unconscious») использования.

Неосознанные эвфемизмы - это слова, которые формировались как эвфемизмы, но чья этимология в данное время не осознается носителем языка. Например, *cemetery* (кладбище), возникшее для замены более грубого *graveyard* (могильный двор) путем заимствования из греческого языка. В эту категорию также входит нецензурная лексика: «cripes», «Jimmy», «Cricket», «gee», «gosh», слова, которые возникли из запрета на «упоминание имени Бога

всую» и истинное значение которых в данное время не осознается говорящими. Осознанные эвфемизмы используются с целью не оскорбить собеседника. Осознанные эвфемизмы ведут к двусмысленности («double-thinking»). Не случайно, свой словарь Х. Роусон назвал «A Dictionary of Euphemisms and other Doubletalk» («Словарь эвфемизмов и другой двусмысленной речи»). В том случае, если говорящий использует эвфемизм не с целью избежать обиды или неудобства, а обмануть, данный эвфемизм, по мнению автора, переходит в область «нечестных эвфемизмов» (dishonest euphemisms).

Примером могут служить эвфемизмы: «*executive action*» («исполнение») вместо «*murder*» («убийство») или «*soft ordnance*» («мягкое оружие») вместо «*napalm*» («напалм»). Таким образом, к «нечестным эвфемизмам» автор относит эвфемизмы из сферы политики и бизнеса.

Все словари эвфемизмов, составленные русскими и американскими лексикографами, построены по тематическому принципу. Плюс такой классификаций заключается в том, что она определяет широту распространения эвфемизмов в культуре, а количественный состав эвфемизмов группы говорит о ее эффективности на данное время.

Дж. Вильямс разработал классификацию, выделяющую 5 основополагающих процессов лежащих в основе эвфемии.

1. иноязычные заимствования («borrowing words from other languages»);
2. семантический сдвиг («semantic shift»);
3. метафорический перенос («metaphorical transfer»);
4. генерализация («widening»);
5. фонетическое искажение («phonetic distortion»), включающее аббревиацию, смешение слов

Помимо таких способов формирования эвфемизмов как использование метафоры и метонимии многие лингвисты выделяют иностранные заимствования. Так, например, британский вариант слова «больной» «*ill*»

американцы воспринимают лучше, чем более знакомый американский вариант «*sick*» [The Neological Functions of Disease Euphemisms in English and French 2016: 18].

В свое время Беатрис Воррен предлагает более последовательную классификацию эвфемизмов. Она связывает их с двумя стадиями изменений: первое относится к форме слова, второе же, к его значению. По ее мнению формальные изменения состоят из 3 разделов: словообразовательных средств (word-formation devices), фонетических изменений (phonemic modification) а также заимствований (loan words). К группе семантических изменений Воррен также включает приемы генерализации значения, метафору, антифразис гиперболу и литоту. Впоследствии данная классификация дополнялась. К. Хэм ввел прономинацию, риторическую фигуру, в которой, вместо имени лица, употребляется обстоятельство, ясно его характеризующее. К формальным изменениям Хэм добавил фонетическое и графическое опущение.

К эвфемизмам традиционно принято относить различные жаргонизмы, технические термины и сленг. Эти понятия выполняют функцию вуалирования, а в отдельных случаях воспринимаются как менее обидные, чем их прямые наименования. Такие лексические единицы лингвисты обозначают как «вульгарные эвфемизмы» («vulgar euphemisms»), например, «*knockers*», «*bums*», «*exhaust pipe*». Не смотря на это, отнесение какого либо слова к эвфемизму весьма субъективно.

Поэтому, несмотря на то, что понятие эвфемии имеет длительную историю изучения, существует некоторая запутанность в теоретических вопросах эвфемии в зарубежной лингвистике.

В отечественном языкознании тема эвфемии не освещалась на протяжении 20 столетия. Все эвфемизмы обычно рассматривались в контексте табу, современные же эвфемизмы анализировались скорее как отрицательное явление. Одним из первых исследователей лингвистов, который вплотную подошел к изучению явления эвфемии был Б.А. Ларин. Он считает, что

Эвфемизмы расцветают на почве буржуазного лицемерия, церковного ханжества, либеральной фразы и политической позы». Целью эвфемизации, по Б.А. Ларину, является затемнение, прикрытие неприглядных явлений жизни или нескромных мыслей и намерений [История русского языка и общее языкознание 1977: 109-110].

Формируется узкий подход к определению эвфемии. Последователи узкого подхода относят к эвфемизмам слова, которые употребляются вместо запрещенных, так и слова и выражения, которые используются «в определенных обстоятельствах для замены нежелательных, некорректных, слов» [Лингвистические аспекты эвфемии 2014: 27]. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» эвфемизмы интерпретируются как «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными»... [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 243].

В.П. Москвин полагает, что эвфемизмы функционируют только в нейтральном стиле. Не смотря на это, многие лингвисты считают, что эвфемизмы имеют всеобъемлющий характер – они могут употребляться в любом стиле русского языка, а также и в нелитературной лексике: диалектизмы, просторечия, вульгаризмы, арготизмы и жаргонизмы. Данное мнение придерживаются А.А. Реформатский, А.М. Кацев, Л.П. Крысин. Многие ученые выводят схожие области эвфемизации. Для них характерны такие сферы как физиологические акты, смерть, части тела, болезни, недостатки, интимные отношения, преступления и их последствия, сверхъестественные явления, бедность, дипломатия, государственные тайны и т. д. Эти области могут быть разделить на личные и социальные.

Ларин Б.А. разделяет эвфемизмы на устаревшие и новые, – новые он разделяет по социальной природе [История русского языка и общее языкознание 1977].

1. Классовые и профессиональные эвфемизмы;
2. Бытовые эвфемизмы;
3. Общеупотребительные эвфемизмы.

Н. М. Бердова выделяет следующие группы эвфемизмов [Эвфемизмы в современном немецком языке 1981].

1) религиозные эвфемизмы — мотивация: мотивы страха, суеверия, боязни;

2) морально-этические — чувства такта, жалости, вежливости, сочувствия;

3) социальные эвфемизмы, профессиональные и семейно-бытовые — социальная стратификация;

4) эстетические — исторически обусловленные представления о красоте и уродстве;

5) политические — стремление завуалировать политические противоречия

Киселев К.Л. делит эвфемизмы на основе чувств и эмоций:

1. Эвфемизмы вызванные чувством стыда;
2. Эвфемизмы вызванные чувством учтивости.
3. Эвфемизмы появившиеся на основе суеверий;
4. Эвфемизмы возникающие из чувства страха;
5. Эвфемизмы основанные на таких эмоциях как сочувствие и жалость [Коммуникативная корректность в языковой картине мира 2006: 15-17].

Москвин В.П. классифицирует эвфемизмы в следующем порядке:

1. Эвфемизмы используемые для неприличных слов и выражений;
2. Эвфемизмы используемые для прямых, неприятных именовании;
3. Для «маскировки истинной сущности вещей»;
4. Эвфемизмы используемые для непрестижных профессий;

5. Для замены названий пугающих объектов [Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка 2017: 162 - 165].

Стилистическая классификация эвфемизмов, разработанная Б. А. Лариным в работе «Об эвфемизмах», рассматривает эвфемизмы с точки зрения их социальной природы — среды коммуникации, в которой происходит процесс эвфемизации. В частности, исследователем были выделены три типа эвфемизмов:

- 1) общеупотребительные эвфемизмы национального литературного языка;
- 2) классовые и профессиональные эвфемизмы;
- 3) семейно-бытовые эвфемизмы [Об эвфемизмах 1977: 109-110].

Эвфемизмы можно классифицировать в соответствии с различными критериями, правилами или принципами: локализация, различие по половому признаку, возрастные различия, профессия, статус, политика, религия.

Эвфемизмы отображают жизнь социума, в которой имеют место конфликты, страхи, желания и предпочтения. Изучение процессов эвфемизации может помочь установить различные ценности, присутствующие социуму, а также изучить социальную природу человека.

Исходя из того что написано выше, можно с уверенностью сказать, что эвфемизмы являются разновидностью стилистических средств языка. Они могут употребляться как в устной, так и в письменной речи. Эвфемистические замены дают возможность собеседникам избежать коммуникативных конфликтов.

Чаще всего эвфемизмы выступают в речи не просто в качестве синонима или заменителя какого-либо слова. Они не несут эмоциональной нагрузки и предлагают новое отношение к конкретному событию, новому масштабу его рассмотрения, параллельно содержа в себе противоположную нравственную оценку этого явления.

Таким образом, эвфемизмы, с одной стороны, отражают уже произошедшие сдвиги общественного сознания, а, с другой стороны, способствуют распространению и закреплению новых идей в обществе.

1.3. Способы образования эвфемизмов

В наши дни эвфемизмы используются в повседневной жизни и в средствах массовой информации. Основная цель эвфемизмов - смягчить реальный смысл неприличных, грубых слов и выражений. Использование эвфемизмов дает нам шанс избежать конфликтной коммуникации. Явление эвфемии является обязательной составляющей языкового поведения, тесно связано с понятиями нормы и оценки. В.И. Карасик относит эвфемизацию к двум основным приемам этикетизации, наряду с повышением статуса партнера и выбором косвенных способов оформления речи [Языковой круг: личность, концепты, дискурс 2002: 112].

Классификация Л.П. Крысина состоит из 6 разделов и включает в себя следующие пункты:

1. Слова-определители с «диффузным» значением, например: *«Некоторое время он колебался»*.
2. Названия вещей несущих общий смысл, применяемых для номинации конкретных предметов и понятий, например: *«учреждение»* (тюрьма).
3. Использование местоимений: «ничего», «что-нибудь», «это», «ничто», например: *«А вот «Ливерпулю» ничто не помешает встретиться с «Барселоной» на этой стадии турнира»*. (Коммерсантъ 18.04.2019) [1].
4. Иноязычные слова, которые больше подходят для обозначения определенных слов, чем исконная лексика: *«деструктивный»* вместо *«разрушительный»*.
5. Аббревиатуры, использованные в военной сфере, например: *«СС»* (совершенно секретно).
6. Слова, обозначающие незаконченность какого-либо действия, например: *«приостановить»* (деятельность организации).

В.П. Москвин предлагает свою классификацию, включающую в себя 13 способов словообразования эвфемизмов:

1) метафорическая номинация («*битва за урожай*», «*культурный фронт*»; метафоры деликатной темы в косвенных наименованиях туалетной бумаги: «*army form blank*» (армейский бланк));

2) метонимическая номинация («*iron*» (*железо*) в значении «компьютер», «*buttons*» (кнопочки) – вместо «*keyboard*» (клавиатура);

3) использование синекдохи («*for he crush'd him*» - «*a сердце...безжалостно растер*» в процессе перевода слово «*him*» обозначается как «сердце», используется синекдоха);

4) прономинализация («*Это,— говорил он,— необходимо для нашего брата служивого*»);

5) паронимическая замена («*credulous - ready to believe things*» - доверчивый («*credulous consumers*»);

6) использование книжных слов и выражений, в частности, терминов;

7) использование иноязычных слов («*бакс*» - доллар, «*киллер*» - наемный убийца);

8) перенос «с рода на вид» («*snail*»: улитка → «*медлительный человек*»);

9) перефразирование («*лиса*» и «*хитрая бестия*»);

10) антономазия («*He is a Daniel come to judgment*» – «*Он мудрый человек*»);

11) перенесение с «вида на вид»;

12) мейозис - представляет собой противоположность гиперболы. Его сущность состоит в намеренном преуменьшении свойств объекта речи («*мужичок с ноготок*»);

13) эллипсис («*You trust me? (Do) you trust me? »*).

Особенно активно изучают методы формирования эвфемизмов американские ученые. Американские лингвисты Дж. Ниман и К. Сильвер, основываясь на классификации Дж. Уильямс. Языковеды выделяют следующие пункты:

1) иноязычные заимствования;

2) генерализация;

- 3) метонимическая номинация;
- 4) метафорический перенос;
- 5) фонетическое искажение.

Помимо метафоры и метонимии, которые зачастую используются для формирования эвфемизмов, многие исследователи выделяют иноязычные заимствования, смысл которых не так очевиден, как у «исконных» наименований. Примерами могут служить английское «child» (ребенок) против французского «infant» или английское «freedom» (свобода) в сравнении с французским «liberty».

Одну из самых детальных классификаций способов формирования эвфемизмов сформулировала Беатриса Уоррен. Она считает, что процесс эвфемизации связан двумя видами изменений: с формой слова (formal innovation), а так же с его значением (semantic innovation). Лингвист отмечает четыре главных способа формирования эвфемизмов:

1. различные способы словообразования (word-formation devices), например, акронимов: «NASA» – от «*National Aeronautics and Space Administration*» (военный эвфемизм для описания потенциально катастрофических событий); (Коммерсант 14.06.2019)[2] деривации: «*sanguinary*» (bloody), образования сложных слов: «*comfortstation*» и другие;
2. заимствования из других языков (loanwords), например, «*lingerie*»(фр.) – «дамское белье»;
3. видоизменения формы слова (фонетические изменения / phonemic modification): «*Gosh*», «*Gad*», вместо «God», «*divel*» вместо «devil»;
4. придание нового смысла уже существующим в языке словам и выражениям (semantic innovation): «*extra-curricular activities*» в значении «*adultery*» (супружеская неверность) [Euphemisms in Today's English 1992: 132-133].

Позднее данная классификация была дополнена американским лингвистом К. Хэм. Он добавил в раздел семантических изменений прономинацию,- троп выражающийся в замене названия или имени указанием

какой-либо существенной особенности предмета. Например, вместо «*prostitute*» используется эвфемизм «*Kitty*».

Формальные изменения были дополнены фонетическим и графическим приемом опущения. Например: «*So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were*». – «Я расплатился и пошел к автоматам» (Genius 13.05.2016) [3]

Здесь в английском тексте семантически избыточным является «*left the bar*», поскольку обозначаемое им действие подразумевается следующим глаголом «*went out*»; отсюда опущение в русском переводе (сопровождаемое объединением предложения с предыдущим).

Исходя из выше сказанного, более эффективная и конкретная классификация приемов создания эвфемии, принадлежит Беатрис Уоррен. Изменения могут касаться формы слова или его значения. Формальные изменения делятся на 3 большие группы: различные способы словообразования, фонетические изменения и заимствования. Группа семантических изменений, связанных с процессом эвфемизации, состоит из приемов конкретизации и генерализации значения, метафоры, метонимии, антифразиса, литоты и гиперболы.

1.4. Языковые и стилевые особенности языка СМИ

Начиная со второй половины 20 века, начинается бурный рост информационно-коммуникационных технологий. В постоянно меняющемся мире печатные СМИ, наряду с телевидением, признаны основным источником информации. Содержание большинства печатных публикаций касается внутренних социальных и политических отношений, а также внешнеполитических отношений ведущих стран. В настоящее время СМИ показывают большой интерес к освещению военных, международных и межэтнических конфликтов. Газеты и периодические издания пишут обо всех событиях, происходящих в мире, и являются их катализатором. В результате политический словарь печатных изданий погружается в современный литературный язык. В течение десяти лет печатные СМИ большинства стран, успешно используют двусмысленность, искажение информации для того, чтобы манипулировать общественным сознанием. Авторы общественно-политических статей обращаются к различным способам «маскировки реальности», заменяя грубые слова нейтральными, используя эвфемизмы.

В настоящее время масс-медиа являются одной из основных форм существования социально-речевой среды. СМИ является мощным инструментом становления общественного мнения, средство массовой информации несет огромное воздействие на социум и осуществляет общественный контроль.

Сейчас средства массовой информации плотно укоренились в жизни современного общества. В XXI веке, СМИ наиболее усиленно развивает речевую деятельность общества, каждодневно приумножая перерабатываемую информацию, приводящую к усложнению речи средств массовой информации, углублению стилевой дифференциации текстов, тем самым меняя смысл вещей и их статус в социуме. Речевая структура средств массовой информации является общественно-предопределенной реализацией национального языка, в которой отражается весь спектр его стилей.

Вследствие этого тексты СМИ несут большой интерес для исследователей лингвистов всего мира.

Тексты газет и журналов несут огромную заинтересованность для ученых и выступают хорошим материалом для лингвистических исследований. Основываясь на нынешнюю российскую и американскую печать, можно плодотворно изучить языковые явления, свойственные русскому и английскому языкам.

Тексты средств массовой информации, которые она несет в общество, стремительно отражают все речевые новшества языка. Основываясь на конкретные культурные предпочтения, обуславливается стилевая специфика и вариация языковых средств, которые применяют российские и американские СМИ. Очень важно учитывать главные характеристики, присущие языку каждого жанра текстов СМИ.

Например, цель публицистического стиля речи это информирование и передача общественно значимой информации с параллельным воздействием на целевую аудиторию, убеждением и внушением ей конкретных идей и взглядов. В данном случае часто применяются такие речевые приемы, которые могут заинтересовать аудиторию, а также заставить определенно реагировать на данные сообщения.

Речевая структура СМИ наполнена общественно-политической лексикой, клише и жанровым разнообразием, таким как репортаж, статья, заметка, интервью, очерк, отчет и т.д. К языковым и стилевым особенностям языка можно отнести следующие пункты:

1. Клише и устойчивые выражения, используемые средствами массовой информации («global warming», «discrimination», «political correctness»);
2. Использование всевозможных эпитетов, которые используются для усиления воздействия на читателя. («Smart, multilingual and ambitious, Nick Cleg has been tipped as the next Liberal Democrat leader». – Умный, амбициозный, говорящий на нескольких языках Ник Клег, был избран

следующим лидером либерально-демократической партии) (The Guardian 18.12.2018) [4];

3. Использование аллюзий и цитат «*Barack Obama rewrites war and peace for Nobel audience*» – аллюзия на знаменитый роман Толстого «Война и мир». (Times Online 11.12.2009) [5]

4. Использование поговорок и идиом «coals to Newcastle» (The Guardian 07.06.2019) [6].

В масс-медиа эвфемизмы часто используются для смягчения некоторых слов и выражений с целью введения общественности в заблуждение и фальсификации действительности. [Эвфемизмы как средство негативной оценки в СМИ, 2017: 67].

Сегодня средства массовой информации склонны к использованию эвфемизмов и политической корректности в своих текстах. За последнее десятилетие процесс формирования эвфемизмов происходит с определенной интенсивностью. Становится ясно, что в СМИ одним из важнейших факторов, способствующих становлению эвфемизмов, и их закреплению в речи является их способность быть мощным устройством формирования новых общественных групп.

Цель языковой корректности состоит в полном запрете на употребление слов и выражений, считающихся оскорбительными для определённых социальных групп, выделяемых по признаку расы, пола, возраста, вероисповедания, сексуальной ориентации и т. п. Термин заимствован русским языком из английского в 1990-е. [Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка 2001: 217].

Согласно Москвину В.П., эвфемизмы - это «вербальные кодировки, используемые с целью смягчения, маскировки». [Там же]

Сегодня использование эвфемизмов усилилось средствами массовой информации из-за желания и стремления исключить возникновение коммуникативных конфликтов при слишком прямолинейном обозначении

явлений либо предметов. А так же предоставить получателю информацию в таком виде, в которой она «выгодна» своему отправителю.

1.5. Эвфемистическая политкорректность

Ученые считают, что процесс развития эвфемизмов напрямую зависит от нравственных и моральных норм, которые бытуют в разные эпохи. Например, из-за пропаганды теории «политической корректности» в конце 20 века, эвфемизмы получили большое распространение.

Главной целью теории политической корректности является склонность людей к учтивости и такту. Из этого вытекает всевозможное употребление эвфемизмов практически в каждой сфере. Понятия как эвфемизм и политическая корректность неразрывно связаны, так как имеют один мотив.

Такие лингвисты как Вильданова Г.А. и Панин В.В. достаточно подробно описали явление политической корректности в своих работах. Кипрская Н.В. считает, что эвфемия – это эффективное средство для создания политически корректной лексики [Эвфемизмы как средство выражения негативной оценки 2004: 43-47].

В России термин «политкорректность» появился относительно недавно, несмотря на то, что сама идея возникла в США в 20 веке. Точная дата возникновения феномена как «политическая корректность» является спорным вопросом. Принято считать, что изначально данный термин был предложен Карен де Кроу, являвшейся президентом Национальной организации по защите женских прав. Политическая корректность как система взглядов распространилась в высших учебных заведениях США, а затем и во всех остальных сферах американского общества. Впоследствии это понятие стало широко применяться на страницах газет и на телевидении [Стилистика английского языка 2013: 21-23].

Многие исследователи согласны с формулировкой политкорректности. Тер- Минасова С.Г. рассматривает политическую корректность языка, как мощную культурно-поведенческую и языковую тенденцию, которая проявляется в попытке найти новые способы языкового выражения вместо тех, которые могут задеть чувства и достоинство человека. [Язык и межкультурная коммуникация 2000: 216].

Политкорректность повлияло на взаимодействие различных расовых и этнических групп, гендерные отношения, социальное положение людей [Герасименко 2011]. Эвфемизмы же за счет своего умения вуалировать смысл являются наиболее эффективным средством устранения негативных ассоциаций (например, вместо «niger» – «afro-american», вместо «инвалид» – «лицо с ограниченными возможностями») [Политическая корректность 1999: 279-280].

Некоторые лингвисты, обуславливая политическую корректность, связывают социальный аспект с лингвистическим аспектом. Политическая корректность выражается в широком использовании эвфемизмов, которые позволяют устранить социальную и расовую несправедливость [Стилистика английского языка 1980: 289].

Фактически все ученые достигли договоренности касаясь гуманной направленности феномена политкорректности, несмотря на то, что подходы к ее выявлению разнятся. Главная цель политкорректности состоит в борьбе с дискриминацией различной степени.

Отечественные и зарубежные лингвисты, занимающиеся проблемой политической корректности, полагают что политически корректные термины и эвфемизмы однотипны.

В.И. Заботкина уверена, что употребление эвфемизмов считается одним из путей формирования политкорректных терминов [Новая лексика 1989: 84]. С.Г. Тер-Минасова полагает, что под термином политическая корректность понимается преобразование политически некорректных слов подходящими эвфемизмами [Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межкультурной и межкультурной коммуникации 2008: 215]. В свой черед австралийский языковед К. Барридж считает, что политкорректность есть не что иное «как эвфемизм для эвфемизма» [Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon 1998].

Лингвист Киселева К.Л. считает что, политически корректные выражения разнятся от простых эвфемизмов. Она указывает на два

свойственных признака. Политкорректность не сводится лишь к эвфемистической лексике, она формируется на лексикологическом, синтаксическом, морфологическом и словообразовательном уровнях. Во-вторых, цель политической корректности заключается в том, чтобы решить конкретные политические проблемы. Обычная человеческая вежливость предполагает желание наладить дружественные отношения с определенным человеком, в то время как политкорректный эвфемизм – это всегда эвфемизм, цель которого не оскорбить какую-либо группу населения [Коммуникативная корректность в языковой картине мира 2006: 47].

Из вышесказанного, можно сделать вывод, что эвфемизм представляет собой главное языковое средство создающее политкорректность на лексическом уровне. Политкорректные эвфемизмы это нейтральные или положительные эвфемизмы, вуалирующие слова или выражения, которые могут оскорбить конкретного человека в отношении социального статуса, расовой принадлежности, здоровья и т. д.

Политкорректные эвфемизмы в большей степени относятся к официально деловому стилю. Панин В.В. считает что существуют два типа данных эвфемизмов: эвфемизмы использующиеся для борьбы с дискриминацией и идеологические эвфемизмы, которые в свою очередь делятся на: эвфемизмы маскирующие отрицательные экономические результаты («downsizing»); эвфемизмы используемые в антигуманной политике («pacification»). Эвфемизмы второй группы используются для смягчения определенных негативных факторов или для манипулирования социальными группами.

Исходя из того, что эвфемистические единицы охватывают большой спектр значения, СМИ использует их как удобный инструмент для манипулирования общественным сознанием. Хотя многие не верили в будущее политической корректности и предсказывали ей скорое забвение, это движение существует и оказывает значительное влияние на язык и образ жизни, особенно в западных странах.

Выводы по первой главе

В любом языке существуют слова, использование которых сознательно избегают, так как они несут неприятный и грубый оттенок. Употребление этих слов может оскорбить и унижить человека. Поэтому сейчас все чаще люди используют заменители таких единиц. Эти единицы называются эвфемизмами. Многие темы, как в английском, так и в русском языках, кажутся постыдными, и тем самым подвергаются эвфемизации.

Эвфемизмы это стилистически нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных слов, которые считаются неприемлемыми и нетактичными в социуме.

Эвфемия выступает в роли сложного лингвистического феномена, свойственного для многих языков в мире. Она заключается в трех взаимосвязанных аспекта: социальный аспект, психологический и лингвистический.

Эвфемизмы образуются с помощью семантических трансформаций и всевозможных видов словообразовательных модификаций и заимствований.

Несмотря на давнюю историю изучения этого явления, среди ученых нет единого представления касемо классификации эвфемизмов. Разновидности классификаций варьируются в зависимости от аспекта эвфемии, взятые за основу классификации.

ГЛАВА 2. Сопоставительный анализ эвфемизмов в американском и российском масс-медийном тексте

В современном мире влияние прессы и СМИ возрастает с каждым годом. СМИ формируют мнения людей о многих событиях, на мировой арене уже давно утвердилась «массовая коммуникация», которая не только охватывает жителей одного государства, но и выходит на интернациональный уровень. В данной главе будут рассмотрены особенности функционирования эвфемизмов в английской прессе.

2.1. Эвфемизмы в языке американских СМИ

Сегодня эвфемизмы стали часто использоваться средствами массовой информации. В настоящее время эвфемизмы можно разделить на 2 подгруппы (новые и устаревшие), выбор которых зависит от типа издания, которые в свою очередь можно разделить на 4 категории: качественная пресса, «желтая» пресса, социально-политическая пресса, развлекательные издания.

Так, например «желтая» пресса очень часто использует личностные эвфемизмы. С помощью них СМИ дают озвучку таким вещам, как болезни, смерть, интимные отношения, физическое состояние и физические недостатки. Качественная пресса в свою очередь с помощью эвфемизмов затрагивает такие сферы как экономический кризис, рождаемость и смертность населения, уровень безработицы и т.д. Проливая свет на существующие проблемы, многое остается незамеченным. Свидетельством этого служит огромное количество выступлений государственных деятелей, экономистов и социологов.

Газеты и периодические издания пишут обо всех событиях, происходящих в мире, и являются их катализатором. В результате политический словарь печатных изданий погружается в современный литературный язык. В течение десяти лет печатные СМИ США успешно используют двусмысленность, искажение информации и изменения неприятных фактов для того, чтобы манипулировать общественным

сознанием. [Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ: на материале русского и английского языков 2007]. Авторы общественно-политических статей обращаются к различным способам «маскировки реальности», заменяя грубые слова нейтральными, используя эвфемизмы.

Лингвист С.Г. Кара-Мурза считает, что основное средство распространения информации являются средства массовой информации. Они оказывают большое влияние на сознание людей, при этом ловко манипулируя социумом [Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ 2007: 163].

О.Н. Быкова уверена, что под манипулированием скрыто языковое воздействие, которое применяется для внедрения и навязывания человеку намерения и цели, которые, не совпадают с его собственными. Языковое воздействие вызывает у исследователей большую заинтересованность. При языковом воздействии применяются такие языковые приемы, цель которых оказать влияние на человека в удобном для говорящего направлении. Принято выделять три уровня языкового воздействия (индивидуальный, групповой, массовый). С помощью языкового манипулирования СМИ подталкивает человека к чему то, что не является для него значимым, что входит в контрактацию с его мировоззрениями, а также системой ценностей и взглядами на жизнь [Любимова 2006]. Под манипуляцией понимается главным образом воздействие на человека с целью заставить его сделать что-либо неосознанно или вопреки его личному мнению, желанию [Трошина 1990: 72]. Манипулирование происходит за счет пиара, пропаганд и агитаций.

Средством языкового воздействия может стать любое вербальное обозначение. Средства массовой информации использует слово с намерением влияния на социум. При осознанном употреблении, каких либо выражений и слов можно сказать, что происходит целенаправленная языковая манипуляция. «Каждая составляющая языка выступает сложным инструментом. Поэтому, восприятие и понимание, возникающие у человека, зависят от того, как использует этот инструмент адресант» [Блакар 1987: 90].

Инструменты языкового манипулирования бывают: фонографические, лексические, морфологические и синтаксические. На лексическом уровне таким инструментом являются эвфемизмы. Употребление эвфемизмов, сосредоточенное на сознательном и бессознательном воздействии, зачастую происходит посредством использования определенных лексем, которые в свою очередь вызывают предопределенные ассоциации.

Главное отличие манипуляции – это тайная манера воздействия, при всем при этом субъект манипуляции не должен почувствовать сам факт влияния. Собственно эвфемизм имеет это качество. Употребляя эвфемизмы можно завуалировать реальные действия и состояния и показать их в более подходящем свете. Например «*By its desire to avoid arming non-state actors and therefore legitimising separatist movements*» (Global Risk Insights 24.11.2019) [7]. Вместо слова «terroris», употребляется эвфемизм «separatist», который звучит намного благоприятнее первого. Употребление эвфемизма в данном случае состоит не в подмене понятий, а в том, что включение в предложение иной лексемы благоприятно влияет на адресата и создаёт у него совершенно другое представление о происходящем.

Рассмотрим предложение, взятое из статьи издания «The Guardian»: «*On Wednesday, August 14, 2019, NLC hosted a dynamic discussion about current local initiatives to address racial tensions and promote healing five years after Ferguson. Watch the full conversation below*»[8]. Не смотря на то, что в данном предложении используется эвфемистическое выражение «racial tension» и под ним кроются такие процессы как, массовые волнения, сформированные расистами, этот эвфемизм не вызывает у читателя негативного оттенка.

Манипулятивный потенциал эвфемизмов обширно не изучался, тем не менее, некоторые лингвисты в своих работах касались отдельных аспектов этого вопроса [Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ 2000: 35]. Вопрос искажающей семантики эвфемии ученые исследовали в работах, ориентированных на познание эвфемии, в основном на материале английского языка.

Средства массовой информации умело используют слово, с помощью которого вуалируют и маскируют неприглядную реальность. Исходя из этого, сегодня в социуме возрастает роль манипулятивного воздействия, у которого есть ряд своих особенностей как целенаправленность и ориентированность на разум общества.

Исходя из многочисленных примеров употребления эвфемизмов в американских СМИ, можно сделать вывод о социальных и политических взглядах некоторых стран, в особенности странах Европы, они отображают личное беспристрастное мнение автора, говорят об уровне важности какой либо темы, отражают характерный взгляд о публицистическом издании. Американские издания, дают огласку важным вещам, вопросам политики и войны. Эвфемизмы которые касаются острых тем, более изощрённые.

Анализ статей, взятых из американских онлайн-периодических изданий: «The Sun», «The Guardian», «The Washington Post», «The New York Times»; предполагает, что теория политической корректности оказывает наибольшее влияние на формирование политически правильных эвфемизмов в следующих сферах: борьба за права этнических меньшинств, борьба с дискриминацией психически и физически неполноценные людей, выражение сочувствия пожилым людям, различные формы военной агрессии, и т.п..

1. Эвфемизмы, исключая расовую дискриминацию: «Asian-American», «African-American», «working-class», «person of color», «indigenous person», «Native American», «newcomer» и т.д.

- *Student debt is hitting African Americans the hardest. These experts have a plan to fix it.* (The Washington Post 20.09.2019) [9]
- *The Harvard affirmative action decision is not a loss for Asian Americans.* (The Washington Post 4.10.2019) [10]
- *For the first time in history, U.S. billionaires paid a lower tax rate than the working class last year* (The Washington Post 09.10.2019) [11]

- *A near-perfect person of color' killed by a Dallas officer* (The Washington Post 21.11.2019) [12]
- *Our existences are political': What it means that a gay, indigenous couple won Canada's 'Amazing.* (The Washington Post 13.02.2017) [13]
- *Finland agrees to return Native American remains to tribes.* (The Washington Post 17.10.2016) [14]
- *Area residents, not Amazon newcomers, are fueling Northern Virginia real estate frenzy, agents say.* (The Washington Post 10.11.2018) [15]

Основной причиной использования эвфемизмов в этой сфере является стремление не навредить самоуважению людей, принадлежащих к этническим меньшинствам или представителям других национальностей, подчеркивая их оригинальность, равенство.

2. Эвфемизмы и тема смерти: «to pass away», «to rest in peace», «deceased», «to kick the bucket», «to go west», «to hop the twig», «to go the way of all flesh», «perished», «to join the majority», «to depart».

- *We are very sad to say that Ginger has passed away peacefully in hospital this morning.* (The Washington Post 02.10.2019) [16]
- *Where gun violence abounds, honoring loved ones with 'Rest in Peace' shirts.* (The Washington Post 23.03.2019) [17]
- *More than 2,000 preserved fetal remains found in Illinois in deceased abortion provider's home.* (The Guardian 13.12.2018) [18]

Религия и эвфемия неразрывно связаны в американских средствах массовой информации. Масс-медиа часто употребляет многочисленные эвфемизмы связанные со смертью и похоронами. Основной причиной возникновения религиозных эвфемизмов являлось желание не оскорбить чувства других людей, которые потеряли кого то. Данная группа эвфемизмов включает в себя не только односложные слова, но также устойчивых

выражений: «not to be long for this word» (немного осталось жить); «the sands are running out» (жизнь подходит к концу).

3. Эвфемизм и болезни: «CA», «a prolonged disease» (cancer), «cardiac incident», «cloudiness» (new growth), «communicable disease» (вместо «venereal disease») и т.д.

- *Prolonged disease control with MEK inhibitor in neurofibromatosis type I-associated glioblastoma.* (The Guardian 18.10.2019) [19]
- *Heart stories: men and women after a cardiac incident.* (The Guardian 24.12.2018) [20]
- *Any potential problems with discipline or communicable diseases inside the facility.* (The Guardian 13.10.2019) [21]

Когда то, болезни считались чем то сверхъестественным. Из за страха повлечь на себя беду, многие сторонились прямых наименований. Сейчас благодаря достижениям в медицине большинство болезней, поддаются лечению. Не смотря на это, существуют некоторые болезни, перед которыми медицина бессильна. Общество вуалирует их названия с помощью эвфемизмов, дабы оказать тактичность.

4. Возрастная дискриминация: «mature», «senior citizen»(the person who has retired), «golden ager» (от 65 лет), «aged care facility» (old people's home).

- *He has a mature outlook on life.* (The Guardian 06.08.2017) [22]
- *73-year-old woman accused of killing another senior citizen by hitting her with a brick.* (The Guardian 11.04.2018) [23]
- *With the necessary determination and effort, we can make the twenty-first century a golden age for all humanity.* (The Guardian 16.11.2019) [24]
- *In Australia, for instance, the reporting of accusations of abuse within long-term care facilities became mandatory in 2007, following an incident of abuse in one of the country's aged-care homes.* (The Times 04.05.2019) [25]

5. Выбор профессии: «Garbage collector», «law-enforcement officer» (policeman), tonsorial artist (hairstylist), «car parking attendant», «meat technologist» (butcher).

- *I.e., the variable may be destructed before it goes out of scope, if garbage collector considers that it's not used any more.* (The Times 09.08.2019) [26]
- *The Special Representative was indeed not a law-enforcement officer, but sought to report on the human-rights situation in collaboration with the national Government through dialogue aimed at remedying problems identified.* (The Times 05.10.2019) [27]
- *Tonsorial preparations including shampoos, hair lacquers, waving or straightening preparations, pre-shave, shaving or after-shave preparations or depilatories.* (The Times 14.11.2016) [28]
- *Other services on offer such as car parking and petrol attendants will generally be grateful for any change you have spare, no matter how small the amount seems.* (The Times 02.08.2019) [29]

Употребляя эвфемизмы можно легко поднять социальный престиж любой профессии и скрыть негативный оттенок от «прямого» названия рода деятельности.

6. Тяжелое материальное положение: «to live from hand to mouth», «Third World countries», «underdeveloped countries».

- *With the many multidimensional challenges facing the United Nations in the post-cold-war era, it is difficult to envisage how the United Nations will be able to carry out its functions effectively if it has to live from hand to mouth in this manner.* (The New York Times 13.04.2019) [30]
- *By transferring their right to print money to the European Central Bank (ECB), member countries exposed themselves to the risk of default, like Third World countries heavily indebted in a foreign currency.* (The New York Times 03.08.2019) [31]

- *The most vulnerable are the poor living in the developing and underdeveloped countries of the world. (The New York Times 26.03.2019) [32]*

Анализируя отдельные эвфемизмы можно сделать вывод, что люди, которые испытывают финансовые трудности, хотят скрыть свой статус, поэтому они употребляют не прямые наименования. К тому же сегодня, бюрократы часто используют подобные эвфемизмы, чтобы скрыть проблемы социального неравенства в обществе.

7. Умственная и физическая неполноценность: «children with self-paced cognitive ability», «to be out of one's senses», «visually impaired», «children with learning difficulties», «physically challenged people», «people with special needs».

- *The term used with reference to children with special needs is "children with developmental disabilities".(Daily News 11.09.2019) [33]*

- *In an effort to promote gender equality, especially among physically challenged people, the Federation has conducted several mobility camps to help physically challenged children and adults to achieve their respective goals of receiving education and being able to earn a living. (The New York Times 16.09.2019) [34]*

- *The German-speaking Community provides additional staff for projects targeting children with learning difficulties. (Daily News 10.05.2019) [35]*

- *Software for the visually impaired was often beyond the reach of persons with disabilities in developing countries. (Daily News 19.09.2019) [36]*

Специфика употребления эвфемизмов, смягчающих упоминание о физических и умственных недостатках, заключается в том, что в основе процесса подбора новых эвфемистических единиц лежит принцип вежливости, стремление уберечь социально ущемленные группы людей от возможных обид, оскорблений и проявлений вербальной агрессии.

8. Политические эвфемизмы: «target of opportunity», «freedom fighter»,

«intervention», «coalition forces», «budget surplus», «air support», «pacification».

- *While the United Nations may have been a target of opportunity for terrorism, it was not perceived to be a target of choice. (Daily News 10.11.2018) [37]*

- *Indeed, history will always remember the late President as a freedom fighter from his days as a militant of the democratic opposition to the former totalitarian system. (The Washington Post 08.04.2019) [38]*

- *External intervention to promote good governance, however, produces good results only in exceptional cases. (Daily News 10.01.2019) [39]*

- *Over half of the Army units are considered capable of performing counter-insurgency operations with external support from ISAF and coalition forces. (The Washington Post 18.05.2019) [40]*

- *Worse still, the time wasted on political grandstanding destroyed the primary budget surplus, which was Tsipras's trump card in the early negotiations. (New York Post 23.11.2019) [41]*

- *The focus has been on establishing the necessary operations infrastructure, operational procedures without adversely affecting the required air support to existing peacekeeping missions. (New York Post 21.05.2018) [42]*

- *To ensure that the pacification process is irreversible, the Government will have to address the structural injustices in the rural areas. (New York Post 02.10.2019) [43]*

9. Эвфемизмы, выражающие людские пороки и преступления: «seeing pink elephants», «correctional facility», «to appropriate» (steal), «tired and emotional» (drunk).

- *Whether I'm seeing the curtain more nearly as it is or whether I'm intoxicated and seeing pink elephants - Which is of course? (USA Today 18.11.2018) [44]*

- *Prisoners are notified about the fundamental rights of a patient during a preliminary medical check-up after admission to a correctional facility. (USA Today 09.11.2019) [45]*

- *These attempts to appropriate these intangible assets associated with intellectual property are not new.* (The Washington Post 12.09.2019) [46]

- *Strictly speaking, I would classify this as more tired and emotional than hangover.* (The Washington Post 11.09.2019) [47]

10. Физиологические процессы организма: «to terminate one's pregnancy», «to perspire», «throne room» (toilet), «call of nature».

- *In other circumstances, if a woman desires to terminate her pregnancy, such a decision is made in consultation with the authorized physician who shall perform the procedure and one other authorized physician.* (The Washington Post 01.06.2019) [48]

- *I worked with a synthetic biologist, and I created a swallowable perfume, which is a cosmetic pill that you eat and the fragrance comes out through the skin's surface when you perspire.* (The Washington Post 21.09.2019) [49]

- *Access to sanitation facilities for the households may have an impact on reducing violence against women as women and girls do not have to go to unsafe places for attending the call of nature.* (The Washington Post 23.09.2016) [52]

11. Употребление эвфемизмов с целью повышения статуса женщины: «flight attendant», «human space flight» «Person of the Year».

- *In that case, the court ruled the flight attendant overstepped her authority.* (The Guardian 03.05.2018) [53]

- *Legal issues concerning space community might relate to a wide range of space technologies, from satellite-based applications to extraterrestrial exploration and human space flight.* (The Guardian 13.07.2019) [54]

- *Looking at one of these particular summaries, I can then drill into the concept of Time magazine Person of the Year, bringing up all of them.* (The Guardian 13.06.2018) [55]

Данные эвфемизмы появились в связи с маргинальными движениями, посредством чего возникла особая феминистская лингвистика. Результатом этого появилось множество новых слов и словосочетаний. Например, вместо

элемента -man все чаще употребляют элемент –person. Таким образом, снижается проявление чрезмерного сексизма в языке.

Все чаще СМИ используют эвфемизмы в своих статьях и газетах, более того сегодня мы можем наблюдать как день ото дня рождаются все более новые и противоречивые эвфемизмы.

Ниже приведены примеры некоторых эвфемизмов из газет, которые прочно укоренились в сознании англоязычной публики.

- *«Hiking the Appalachian Trail»*. В 2012 году губернатор штата Южная Каролина Марк Сэнфорд пропал на шесть дней. По словам его помощников, он проходил Аппалачскую тропу – очень популярный в США пешеходный туристический маршрут в горах Аппалачи. Однако вскоре стало известно, что эти шесть дней Сэнфорд провел у своей аргентинской подруги в Буэнос-Айресе. Известный комментатор Эндрю Салливан предложил использовать фразу «Проходить Аппалачскую тропу» в качестве названия для подобных скандалов. (The Guardian 13.09.2013) [95]

- *«Discussing Uganda»*. В 1973 году сатирический журнал «Private Eye» сообщил, что во время вечеринки журналистка Мэри Кенни была застукана вместе с бывшим премьер министром и президентом Уганды Милтоном Оботе. Фразы «угандийские дискуссий» или «обсуждения Уганды» - как полагают, были придуманы поэтом Джеймсом Фентоном - впоследствии были использованы «Private Eye» для описания незаконных встреч, и вскоре эти фразы стали частью общего употребления. (The Washington Post 08.12.2018) [96]

- *«Didn't inhale»*. Политическая карьера Билла Клинтона была далеко не обременена скандалами. Скандал на почве «сексуальных отношений с Левински» был не последним. Возможно, его величайшее лингвистическое наследие пришло во время его президентской кампании, когда он признался, что курил марихуану, но «не вдыхал». Почти сразу же глагол «вдыхать» был повсеместно развернут в кампусах, и заменил слово «подняться». «Смысл

заключался в том, чтобы вдохнуть», - заявил Барак Обама журналистам в 2008 году, признавшись, что употреблял наркотики в молодости. «Это было главное». (The Washington Post 08.12.2013) [97]

- *«Tired and emotional»*. Некоторые источники предполагают, что эта фраза была впервые придумана Эдвардом Элдредом, когда он приносил извинения за поведение своего босса Джорджа Браун. В дальнейшем это было популяризировано. После убийства Джона Кеннеди он появился на телевидении изрядно пьяный. А в вышедшем на следующий день пресс-релизе сообщалось, что Браун был «усталым и взволнованным». (The Washington Post 18.11.2014) [98]

- *«Final user»*. «Конечный пользователь» Разнообразная личная жизнь Сильвио Берлускони привела к появлению этого понятия. Эскорт дама по имени Патриция Д'Аддарио, расширила его языковое наследие сказав, что спала с бывшим итальянским премьер-министром на вечеринке. Однако адвокат Сильвио Берлускони отверг обвинения – сказав, что его подзащитный лично не нанимал Д'Аддарио и не платил ей. А значит, он был «конечным потребителем» ее услуг и потому не несет уголовной ответственности. Несмотря на все старания адвоката доказать невиновность своего клиента, фраза «конечный потребитель» стала эвфемизмом для обозначения мужчин, пользующихся услугами дам легкого поведения. (The Washington Post 08.07.2016) [99]

- *«Economical with the truth»*. Этот термин означает слишком поверхностное проведение судебных расследований, связанных с политикой. Впервые эту фразу произнес секретарь кабинета министров Великобритании Роберт Армстронг в 1986 году в суде Сиднея. Тогда британское правительство пыталось запретить публикацию в Австралии мемуаров бывшего агента британской контрразведки МИ5. Мемуары все же были изданы, а фраза «экономично расходовать правду» стала популярной. Позже Армстронг написал письмо в газету «Таймс», в котором он сказал, что эта фраза

принадлежала государственному деятелю 18-го века Эдмунду Берку. (The Washington Post 18.10.2015) [100]

- «*Wide stance*». Сенатор от штата Айдахо Ларри Крейг был арестован за непристойное поведение в туалете аэропорта. Он потрогал ногой ногу соседа по кабинке, что было расценено как поведение, нарушающее общественный порядок. Но соседом по кабинке оказался офицер полиции, и политика арестовали. В свое оправдание Крейг сказал, что у него просто-напросто «широкая стойка», и потому он задел соседа. Впоследствии сенатор не раз публично заявлял, что он придерживается традиционной ориентации. Но фраза все равно стала использоваться для обозначения мужчины нетрадиционной ориентации, который занимает высокое положение и не хочет, чтобы о его предпочтениях стало известно. (The Washington Post 13.05.2014) [101]

- «*Mis-speak*». В 2008 году Хиллари Клинтон сообщила, что во время своего визита в Боснию она была встречена снайперским огнем. Но когда видеохроника показала обратное, она сказала, что оговорила. Тогда же Тони Торн, собиратель современного сленга, заявил, что слово «оговорка», вероятно, будет теперь использоваться в ироническом контексте. (The Washington Post 16.04.2017) [102]

- «*Watching badgers*». В 2003 году газета The Sun утверждала, что сфотографировала политика Рона Дэйвиса в процессе интимных отношений с незнакомцем на лужайке для пикника. Сначала Рон Дэйвис отрицал, что вообще когда-либо посещал это место, а затем изменил свой рассказ и сказал, что был там, но всего лишь наблюдал за барсуками. (The Washington Post 09.04.2015) [103]

- «*Slipping my moorings*». «Сорвался с якоря», намеки быстро разлетаются по миру в эпоху социальных сетей. Не успел бывший глава ЦРУ извиниться за то, что «сорвался с якоря» и завел интрижку со своим биографом, как Камилла Лонг из газеты The Sunday Times уже опубликовала в Твиттере

сообщение: «Это лучший на сегодня эвфемизм для обозначения интимных отношений на стороне». (The Washington Post 18.12.2016) [104]

- «*Spending more time with the family*». Обще употребляемая фраза в сфере политики, используемая в качестве общего заявления, чтобы завуалировать вынужденную отставку из-за какого-то скандала низкого уровня. (The Washington Post 02.12.2017) [105]

- «*Wardrobe malfunction*». Эвфемизм появившийся во время неудачного выступления Джанет Джексон, когда часть ее гардероба отпала и оголила часть тела. (The Washington Post 02.11.2018) [106]

- «*Circling over Shannon*». Фраза «кружить над Шенноном» появилась, когда Борис Ельцин был слишком «уставшим и взволнованным», чтобы сойти с самолета в аэропорту Шеннона, чтобы встретиться с Альбертом Рейнольдс. (The Washington Post 03.05.2014) [107]

- «*Sometimes..... I park my car in the wrong driveway*». Извинения Роджера Стирлинга Дону Дрэйперу (в американской драме «Безумцы») за то, что он кокетничал с его женой находясь в состоянии алкогольного опьянения. (The Washington Post 17.02.2016) [108]

- «*Looking at Lundy*». Этот эвфемизм появился, когда женщина живущая в Девоне, графстве — Эксетер, однажды сказала своему ребенку, что бык, сядущийся на корову поблизости, на самом деле «пытается увидеть Ланди» (остров в Бристольском канале). (The Washington Post 01.10.2015) [109]

- «*Light on his/her feet*». «Быть легким на подъем». Под этим эвфемизмом подразумевается сексуальная неоднозначность. Этот термин до сих пор используется среди многих людей. (The Guardians 27.08.2015) [110]

- «*Extreme Rendition*». Термин, обозначающий незаконное перемещение иностранных граждан через международные границы. (The Guardians 23.04.2016) [111]

- «*Passed away*». Используется когда кто-то умирает. (The Guardians 25.08.2015) [112]

- «*I am going to Lincoln*». В 70-х годах, в Линкольне, а также его окрестностях, производилось много ЛСД, и когда кто-то спрашивал, что вы будете делать на выходных, обычно следовал ответ: «Я еду в Линкольн», что означало, что они будут употреблять запрещенные препараты. (The Guardians 21.10.2014) [113]
- «*Intensely convivial*». Тоже самое, что пьяный. (The Guardians 17.02.2017) [114]
- «*Going to Tukwila*». В статье в «Сиэтл таймс» о паре, которая, похоже, очень любит «делать это», упоминается «Поездка в Туквил» в формате эвфемизма. (The Guardians 14.06.2015) [115]
- «*Oh, I had/have to see a man about a dog*». Это фраза употребляется, когда человек не хочет рассказывать о чем-то и увильивает от ответа. (The Guardians 26.03.2016) [116]
- «*Shaking hands with a friend of the wife*». Используется в при измене. (The Guardians 23.02.2017) [117]
- «*They paddled up the Mohawk River*». То же самое что рассказывать историю своей жизни.[118]
- «*Lunched well*». То же самое, что «перепил». (Los Angeles Times 12.09.2018) [119]
- «*Operative\ inoperative statement*». То же самое, что «ложные\ правдивые» заявления. (Los Angeles Times 25.08.2019) [120]
- «*Likes their Wagner*». Человек, придерживающийся нацистской идеологии. (Los Angeles Times 12.11.2018) [121]
- «*No stranger to Greggs*». Худой человек. (Аса Григгс Кэндлер, основатель компании «Coca-Cola»). (Los Angeles Times 23.05.2018) [122]
- «*A full day Keith*» либо «загруженный день». (The Times 14.09.2018) [123]
- Термин «ageism» впервые использовался геронтологом Робертом Н. Батлером для описания дискриминации пожилых людей. Сегодня этот термин часто применяется к любым типам дискриминации по возрасту, независимо от

того, связано ли это с предрассудками в отношении детей, подростков, взрослых или пожилых людей. (The Times 16.02.2018) [125]

- *Then call in the wet leisure assistant. – Lifeguard (The Times 19.09.2018) [126]*

- *Modality Manager jobs available on Indeed. – Nurse (The Times 24.03.2018) [127]*

- *A hazardous waste management technician disposes of toxic waste materials using one of 26 government-approved methods (The Times 10.09.2018) [128]*

- *As full time Information Advisor (Open Access), your key responsibilities will be to assist in a range of tasks associated with the efficient day to day administration relating to the Current Research Information System, open access publications and the management of article processing charges (The Times 14.11.2018) [129]*

- *Local Consultant to support the Family Protection Authority (The Times 18.02.2018) [130]*

- *Debt Management Officer Salaries provided anonymously by employees. (The Times 19.09.2018) [131]*

- *« Car bomb attacks in the city had killed 127 people and wounded at least 400 more the previous day, and al-Jabiri had come to answer criticism of the explosives-detection devices deployed at the city's 1,400 checkpoints» (The Times 29.10.2019) [132]*

- *« In this sense, peacemaking is the diplomatic effort intended to move a violent conflict into nonviolent dialogue, where differences are settled through representative political institutions»(The Times 13.04.2019) [133]*

- *«By the end of the 1980s attacks were being undertaken not only to neutralize terrorists, but also, for example, to sabotage» (The Times 19.02.2018) [134]*

- *«collateral damage is a general term for deaths, injuries, or other damage inflicted on an unintended target» (The Sun 17.05.2019) [136]*

- *«The concept behind SCIFs was to create a secure area that had appropriate protections in place to ensure to the greatest extent possible»/«secure an area (или мор up): уничтожить оставшихся солдат The NY Times 24.02.2018) ([137]*

- *«Aerial ordnance include a vast range and complexity of designs»* воздушная бомбардировка (Washington Post 13.11.2018) [138]
- *«Guerrilla warfare, occurring between lightly armed partisans and a conventional army, is an example of asymmetrical warfare».* (местные беспорядки) (The NY Times 13.08.2018) [139]
- *«Post-Traumatic Stress Disorder: Evidence-Based Research for the Third Millennium».* Используется в качестве примера дегуманизации (The NY Times 28.03.2017) [140]
- *«projectile»: все, что может быть использовано против врага, например, пули, артиллерийские снаряды, ракеты. «The Navy is accelerating developmental testing of its high-tech, long-range Electro-Magnetic Rail Gun Hyper Velocity Projectile -- such that it can fire from existing weapo...»* (The Washington Post 12.01.2017) [141]
- *«The Economic Freedom Fighters (борцы за свободу) (EFF) is a South African revolutionary socialist political party started by expelled former African National Congress»* (The Washington Post 19.08.2016) [142]
- *«taxpayer»- гражданин. «Social media and sleek websites: How politicians are spending taxpayer dollars in the internet age»* (The Washington Post 11.06.2017) [143]
- *«internment facility»- тюрьма. «Interned persons may be held in prisons or in facilities known as internment camps»* (The Washington Post 23.05.2019) [144]
- *«protective custody»- лишение свободы без надлежащей правовой процедуры. «Trey Gowdy in protective custody after death threats»* (The Washington Post 29.12.2018) [145]
- *«gain access»- нарушение и ввод. «Interest groups gain access to policy makers by providing entertainment and travel costs and by building support among the policy makers' constituents»* (The Washington Post 22.08.2019) [146]

- «confiscate, seize assets»- изъятие полицией или правительством. «*Turkey to seize assets of gold trader testifying in US*» (The Washington Post 27.09.2019) [147]
- «pacify»- бить. «*Thailand's military junta tries to pacify its people with free haircuts*» (The Washington Post 24.08.2019) [148]
- «contempt of court»- мнение. «*Ministers escape contempt charges after 'unconditional apology' to Supreme Court*» (The Washington Post 12.07.2019) [149]
- «subpoena»- заставлять говорить насильно. «*Special counsel subpoenas Trump campaign for more documents*» (The Washington Post 17.06.2019) [150]
- «harboring a criminal»- разрешить кому-либо жить у себя или скрывать тех, кого разыскивает полиция. «*In a federal criminal investigation, harboring a suspect or a wanted fugitive refers to knowingly hiding a target of a federal investigation or a wanted criminal from federal authorities*» (The Washington Post 24.06.2018) [151]

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что средства массовой информации очень часто употребляют эвфемизмы, которые в свою очередь могут быть представлены различными способами, такими как генерализация, метафоризация, перифраз, словосложение, заимствование. Часто эвфемизмы представлены в виде свободных и/ либо устойчивых словосочетаний. В текстах представленных СМИ эвфемизмы-словосочетания встречаются как двухкомпонентные («visually impaired», «domestic engineer»), так и многокомпонентными («to terminate one's pregnancy», «person with a vision impairment», «to go the way of all flesh»). Двухкомпонентные эвфемизмы используются намного чаще, чем многокомпонентные эвфемизмы. Из этого следует то, что создатели газетных статей отдают предпочтение простым формам.

СМИ используют 3 модели образования эвфемистических словосочетаний: со связью согласования, управления и примыкания:

- «noun + noun («budget surplus», «flight attendant»);
- «adj + noun» («domestic engineer »);
- «adv + adj» («vertically challenged »).

В заключении можно сказать, что большинство эвфемизмов приходится на именные словосочетания с существительным в главной роли: «immobilized patients», «in one's birthday suit». Глагольные конструкции употребляются значительно меньше: «to terminate one's pregnancy» и не располагают доминирующими моделями построения.

2. Эвфемизмы в языке российских СМИ

Сегодня происходит огрубление языка в средствах массовой информации, что в свою очередь вызвано провозглашением свободы слова. Эвфемия заменяет именованья, которые создают у читателя негативные ассоциации, что вызывает отрицательную оценку. К примеру, такие темы как насилие и жестокость слывут антигуманными, отчего в текстах СМИ часто встречаются такие эвфемизмы как: «*особые методы допроса*» (Коммерсант 22.11.2019) [56] (методы, основанные на применении физического насилия), «*контртеррористическая операция*» (Коммерсант 24.10.2019) [57], «*боевые действия*» (Коммерсант 18.10.2019) [58] или «*операция по принуждению к миру*» (Коммерсант 20.09.2019) [59] (вместо слова «война»).

Употребление эвфемизмов снижает агрессивную направленность, но при этом сохраняет отрицательную оценку. Например: *«Регулирование численности персонала одна из базовых функций кадрового менеджмента, позволяющая установить необходимый качественный и количественный состав сотрудников на определенный период»*. (Экспресс, 10.05.2009) [60] и *«Массовые увольнения нижнетагильских хирургов показали страшную изнанку медицины»*. (Желтая газета 24.05.2013) [61]. При сходстве семантики, эвфемистическое словосочетание *регулирование численности персонала* на много корректнее, чем *массовые увольнения*.

Также использования эвфемии напрямую связано с речевым этикетом. Например: *«Маша Шарапова в интересном положении?»* (Экспресс, 15.11.2014) [62] и *«Анна Семенович борется с новыми слухами о своей личной жизни. Недавно ряд СМИ сообщил, что певица беременна»*. (Желтая газета 13.01.2015) [63] Данные эвфемизмы не несут негативной оценки, но прямые наименования звучат бестактно и некорректно.

В современных средствах массовой информации эвфемизмы чаще употребляются для формирования отрицательной оценки. Существуют различные пути для ее выражения.

Например использование мейозиса в текстах. Стилистического приема, противоположного гиперболе. Он состоит в преуменьшении реальных свойств объекта. За счет этого отрицательная оценка ослабляется. Это может достигаться по-разному. Например, употребление частицы «не»: *«совсем не»*, *«точно не»*, наречиями меры и степени и прочими частями речи обозначающими неполноту выражения.

- *«А ведь меню любого грузинского ресторана держится именно на этих людях, а вовсе не на персоне именитого бренд-шефа»*. (Коммерсант, 03.06.2014) [65]

- *«После череды вечеринок пришла пора подводить итоги: поздние посиделки с активным потреблением горячительного точно не прошли даром,*

как бы вам ни хотелось думать обратное. Какие алкогольные напитки как влияют на кожу и чем их при случае можно заменить, выясняет «Коммерсантъ Стиль» (Коммерсант, 07.08.2013) [66]

- *«Как Фрэнсис Форд Коппола чуть не покончил с собой, Марлон Брандо растолстел, а Мартин Шин разбил зеркало» (Коммерсант, 27.04.2015). [67]*

Механизм формирования эвфемизмов часто реализуется при помощи словообразовательных средств. Глаголы с приставкой при- свидетельствуют о отрывочности действия, поэтому зачастую употребляются в качестве эвфемизмов:

- *«Дин оформлял им обложки альбомов, а параллельно на концертах приторговывал собственными картинами — странными «лунными» пейзажами, за которые его позже прозвали отцом фантазийного стиля в живописи». (Коммерсант, 14.02.2015) [68]*
- *«Сегодня уже ясно, что, как все писатели, ибн Фадлан знатно приврал для красного словца, и с гигиеной у древних скандинавов дело обстояло вовсе не так плохо». (Коммерсант, 29.05.2017) [69]*

Приставка не- несет оттенок умеренности, ограниченности качества, вследствие этого подобные образования могут служить эвфемизмами:

- *«На выборы партию поведет бессменный спикер Госсовета Фарид Мухаметшин. Он полагает, что, несмотря на «непростые условия», «Единая Россия» сохранит большинство депутатских мест в парламенте». (Коммерсант, 19.08.2015) [70]*
- *«6 февраля в Москве пройдет вручение национальной премии «Немалый бизнес», организованной по инициативе уполномоченного по защите прав предпринимателей Бориса Титова при поддержке Минэкономразвития и бизнес-объединений». (Коммерсант, 05.02.2019) [71]*

Также в текстах СМИ часто употребляются диминутивы. Слова, или формы слова, передающие субъективно-оценочное значение малого объёма, размера и т. п., обычно выражаемое посредством уменьшительных аффиксов, напр.: шка́фчик, до́мик, клю́чик, статуэ́тка (Википедия: свободная энциклопедия 2013):

- *Это звучит, может быть, глуповато, но почему вы не ставите на современном материале? Все-таки жизнь какая-то происходит сейчас, есть авторы, которые что-то пишут про сегодня. Современность не вдохновляет вас?* (Коммерсант, 02.10.2019) [72]

- *Президент России Владимир Путин считает «неправильным» и «странноватым», что губернатор Иркутской области Сергей Левченко не сразу возглавил региональную комиссию по ликвидации последствий наводнения. «Это неправильно, конечно. Это даже странновато. Первые лица регионов не должны уклоняться от персональной ответственности за решение подобных задач», — сказал глава государства на совещании в Кремле.* (Независимая газета, 25.07.2019) [73]

Не только мейозис ослабляет отрицательную оценку понятий. Семантическая неясность эфемистических единиц, препятствует читателю понять отрицательный характер реалий.

«Диффузная» семантика, некоторых слов и выражений имеет нечеткий план содержания, поэтому они могут работать как эвфемизмы.

- *«Президент России Владимир Путин подписал указ «Об отмене некоторых специальных экономических мер в отношении Турецкой Республики».* (Взгляд, 23.06.19) [73]

- *«Скачок объясняется тем, что в соответствии с законом в тарифы внесены 4,2 млрд руб.— это резерв по сомнительным долгам ушедшего с рынка «Архэнергосбыта» и проценты по кредитам для компенсации неплатежей».* (Независимая газета, 23.04.2018) [74]

- «Если оценить вероятность двух вариантов развития событий, сможет ли Борис Джонсон договориться с оппозицией хоть о каком-то сценарии выхода? Или Великобритания покинет ЕС без соглашения и с непредсказуемыми последствиями?» (Коммерсант, 20.09.2016) [75]

В выше изложенных примерах негативные характеристики откровенно не обозначаются, тем не менее, читатель способен, понять что, например выражение «согласится с непредсказуемыми последствиями» несет негативный смысл. Таким образом, функционируя в качестве эвфемизмов, оценочно нейтральные в системе языка лексемы приобретают отрицательную оценку.

В текстах СМИ также можно встретить такой прием, как «перенесение с вида на вид». Он подразумевает замену одной лексемы другой, с более общим значением:

- «Во время беспорядков получили ранения сотрудники полиции. Трое получили легкие ранения, один ранен тяжело, его увезли в госпиталь,— рассказал агентству представитель полиции.— Задержаны порядка 10 человек». (Известия, 25.07.2018) [76]

- «Аналитики составили рейтинг субъектов РФ по индексу «мусорной» напряженности в 33 субъектах РФ». (Независимая газета, 24.09.2019) [77]

- «Сотрудники ФСБ выявили и обезвредили подпольную группу, действовавшую на территории Краснодарского края и республик Адыгея и Дагестан. Она занималась финансированием террористической организации ИГ (запрещена в РФ) и управлялась из Сирии, сообщает Центр общественных связей ФСБ». (Вечерние вести, 27.05.2016) [78]

В текстах и статьях средств массовой информации часто можно встретить книжную лексику и различные научные термины, которые выступают в качестве эвфемизмов.

- «Это еще толстовская или народовольческая аберрация (заблуждение) XIX века, когда столичные баре изобрели для себя посконно-толоконный образ «младшего брата», носителя истинной нравственности и духовности в пестрядинных портах». (Коммерсант, 26.12.2018) [79]

- «В НТС добавили, что выступают за развитие биржевых механизмов и последующую либерализацию цен (повышение), так как очевидно, что система госрегулирования провалилась». (Независимая газета, 08.11.2010) [80]

- «Пацификация (расправа) в Восточной Малопольше». (Взгляд, 19.06.2014) [81]

- «Ваша выставка в Третьяковке открывается почти одновременно с ретроспективой Репина. Вас часто записывают в «критические реалисты», в передвижники в стасовском понимании, то есть в художники социально и политически ангажированные (политизированные)». (Взгляд, 29.03.2017) [82]

- «Пока Дума голосовала за принятие деструктивных санкций, госпожа Зурабишвили призвала власти РФ не поддаваться на провокации радикалов: «Будет парадоксом, если соседняя страна ответит на провокацию радикальной силы, которую она сама охарактеризовала так, и тем самым поспособствует их деструктивным целям». (Коммерсант, 20.11.2017) [83]

- «В противостоянии с «Металлургом» он вообще смотрелся интереснее и решил задачу номер один — нейтрализовал Сергея Мозякина, не забросившего ни одной шайбы в предыдущих пяти встречах». (Коммерсант, 13.08.2018) [84]

Большинство подобных лексем имеет иноязычное происхождение. Данные слова прекрасно смягчают отрицательное выражение различных понятий, так как они слабо укоренились в системе языка и не совсем сознаются обществом. Более этого, наименования, которые имеют иноязычное происхождение, интуитивно воспринимаются более корректно.

Еще один способ формирования эвфемизмов в СМИ является перефразирование. Под перефразированием понимается способность

передавать фразу или изречение в несколько измененном виде. Употребление описательных приемов способно замаскировать отрицательную сущность и возвысить положительный оттенок явления.

- *«Получается, что на смену привычному однополярному миру — мировому порядку во главе с США — идет новый мировой однополярный беспорядок».* (Коммерсант, 06.07.2014) [85]

- *«Задача, которую Иоффе предлагал реализовать,— оказать большое агитационное и пропагандирующее влияние — была выполнена. Возникает своего рода консенсус с противоположным знаком».* (Вести, 11.05.2016) [86]

Метафорический перенос, как средство эвфемизации в текстах представляет собой перенос значений по какому-либо сходству между предметами или явлениями. Например:

- *«ООН формируют вакуум безопасности».* (Неизвестная газета, 23.11.2016) [87]

Когда человек видит в статьях средств массовой информации подобные эвфемизмы, он не успевает понять, какое событие прячется за подобной эвфемистической заменой. Это происходит из-за изобилия различной информации в СМИ, которая путает читателя и затрудняет его систему суждений.

Еще одним средством эвфемизации в СМИ могут выступать прецедентные феномены. Это текст, являющийся элементом культурной памяти, как отдельной личности, так и целого народа. Обращение к такому тексту возобновляется неоднократно в других текстах. Особенно активно прецедентные тексты используются в публицистическом дискурсе, так как они имеют существенное значение для достижения эффективности текста. Отметим, что одним из главных свойств таких текстов является их авторитетность для круга читателей. (К вопросу о переводе прецедентных феноменов в публицистическом тексте, 2012).

- *«Беспринципный пропагандист укрофашизма в очередной раз оправдал свою репутацию Иуды».* (Российская газета, 31.04.2011) [88]

При недостатке отрицательных свойств читатель делает вывод, который основывается на базе ассоциаций, которые прочно укоренились в общественном сознании с определенным прецедентным феноменом.

Таким образом, употребление эвфемизмов в СМИ происходит весьма часто и плодотворно. В свою очередь эвфемизмы имеют склонность усваиваться системой языка. Зачастую они становятся масс медийными клише, что сильно уменьшает их умение маскировать отрицательные происшествия:

- *«Куйбышевский районный суд Петербурга приговорил к 24 и 21 году исправительной колонии строгого режима, авторитетного предпринимателя Владимира Барсукова (Кумарина) и его ближайшего сподвижника Вячеслава Дрокова, которые обвинялись в создании тамбовского организованного преступного сообщества (ОПС) и руководстве им».* (Коммерсант, 15.04.2018) [89]

- *«Меры по недопущению применения высшей меры наказания предпринимались Кремлем и без принятия этого документа».* (Экспресс, 05.02.2017) [90]

Использование эвфемизмов вместо ненормативной лексики, также очень велико и имеет регулярный характер употребления:

- *«Жириновский послал всех на три буквы».* (Экспресс, 13.11.2012) [91]

Использование подобной лексики больше характерно для «желтой прессы» и «газет-таблоидов». Читатель осознает, что скрыто за эвфемистической заменой, из этого происходит оценка, так как нецензурная лексика весьма экспрессивна и имеет большой потенциал отрицательной выразительности.

Исходя из выше сказанного, можно сделать вывод, что эвфемизмы зачастую внедряются в языковую систему и становятся ее частью. При этом они теряют часть своей смысловой нагрузки и теряют свое умение вуалировать отрицательную оценочность. Отдельные эвфемизмы обретают негативную коннотацию. Например:

- «Там Гэтсби проводит одинокий вечер и встречается сначала девушку по вызову, а потом и запутавшуюся в своих чувствах Эшли». (Риск, 23.12.2016) [92]

Эвфемизмы, ставшие семантически прозрачными и прочно вошедшие в речевую практику, часто используются в СМИ как средство языковой игры.

- «На сегодня Дмитрий Медведев главный ответственный за непопулярные меры» (повышение цен). (Экспресс, 10.05.2014) [152]
- «SDF по зачистке восточного берега продолжалась почти полгода» (физическое уничтожение). (Экспресс, 12.06.2018) [153]
- «Кассация отказала в пересмотре тарифа на вывоз курского мусора» (повышение квартплаты) (Экспресс, 23.08.2018) [154]
- «Надписи, враждебные по отношению к лицам еврейской национальности» (евреи) (Экспресс, 02.03.2019) [155]
- «Прочтите список людей, которых от нас забрало небо». Оказиональный эвфемизм, созданный для замены слова «погибли». (Экспресс, 09.06.2018) [156]
- «Массогабаритные макеты боевых блоков ракет выполнили полный цикл программы полета и успешно поразили учебные цели» (Экспресс, 12.11.2018) [157]
- «Одно из его главных внешнеполитических достижений в виде остановки ядерно-ракетных тестов КНДР может быть потеряно» (испытания ракет) (Независимая Газета 02.04.2018) [158]

- «Предлагаем КНДР светлое будущее, если они сядут за стол переговоров» (сотрудничать) (Независимая Газета 13.08.2018) [159]
- «Не пришли к консенсусу Очередные публичные слушания» (не прийти к соглашению) (Независимая Газета 07.11.2019) [160]
- «Цикл провокаций КНДР был успешно остановлен в конце 2017 года» (Побуждение к открытым действиям) (Российская Газета 16.10.2019) [161]
- «Китай через ВТО добивается ответных мер против США на \$2,4 млрд» (Комплекс действий на провокацию) (Российская Газета 06.11.2018) [162]
- «Санкции нацелились на российскую энергетику» (запреты) (Российская Газета 03.07.2019) [163]
- «Россия находится в контакте со всеми сторонами конфликта в Ливии» (взаимодействие) (Российская Газета 16.12.2017) [164]
- «Клиентов раскладывают по пакетам. Сбербанк планирует продавать услуги» (список) (Российская Газета 19.12.2015) [165]
- «Риски дальнейшего роста геополитической напряженности вынуждают инвесторов сокращать вложения в рублевые активы» (продолжение противостояния) (Известия 03.09.2017) [166]
- «ПАСЕ приняла резолюцию о деэскалации конфликта в Азовском море» (ослабление конфликта) (Известия 13.02.2018) [167]
- «Позиция Москвы по КНДР остаётся неизменной» (отсутствие действий в ответ на провокацию КНДР) (Известия 08.01.2019) [168]
- «Криминальный авторитет Тариэл Ониани выйдет из тюрьмы через неделю» (глава преступной группировки) (Известия 07.03.2019) [169]
- «Как развивается история предполагаемого агента ЦРУ» (шпион) (Известия 08.12.2016) [170]
- «Протестным акциям в Москве проводят профилактику» (не законные действия) [171]

- «Россияне аннулируют путевки на Шри-Ланку» (убрать, уничтожить) [172]
- «Оказалось, что 86% детей, находившихся в интернатах, имели родителей, и только 10% родителей вели асоциальный образ жизни» (пьяницы, бомжи) (Вести 17.12.2017) [173]
- «Сибирские регионы оказались в аутсайдерах по строительству жилья» (нереализованный) (Вести 26.10.2018) [174]
- «Глава республики сказал, что «с глубоким прискорбием узнал о безвременной кончине» академика Василия Лихачева» (ранняя смерть) (Коммерсант 26.10.2019) [175]
- «Старались публично воздерживаться от прямой поддержки американской стратегии, но в кулуарах в беседах замечали, что видят в концепциях ИТР способ как-то сдержать растущее давление со стороны Китая» (тайные, неофициальные беседы) (Коммерсант 22.09.2019) [176]
- «Выполнение конституционного долга» (Служба в местах военных действий) (Коммерсант 12.10.2019) [177]
- «Гастролёры из кавказского региона» (заезжие преступные группировки) (Коммерсант 06.10.2019) [178]
- «Побывал в нескольких «горячих точках», в том числе на афганской войне» (места, где ведется локальная война) (Коммерсант 08.11.2019) [179]
- «Назревала гроза великая» (революция) (Коммерсант 05.11.2019) [180]
- «Дезинформация с позиции получателя выглядит правдивой, а с позиции автора или объективного знания – ложной» (ложь) (Коммерсант 20.11.2019) [181]
- «В Киеве демонтировали памятник Суворову» (разрушать, сносить памятник) (Коммерсант 16.06.2019) [182]
- «Деморализация армии» (разложение, упадок нравов) (Коммерсант 26.10.2019) [183]

- «Сегодня на нашей улице произошло ДТП» (транспортная авария) (Коммерсант 23.10.2019) [184]
- «В США, например, минута телерекламы в вечернее время стоит 100 тысяч зелёных и выше» (доллары США) (Коммерсант 13.09.2019) [185]
- «Она не может здесь быть, потому что попала в больницу... По известным причинам, Владимир Владимирович...» (наименования запретной к произнесению причины) (Коммерсант 13.11.2018) [186]
- «Партию “Единая Россия” компрометировать могут только люди» (позорить) (Коммерсант 26.11.2019) [187]
- «Конфиденциальность гарантирована» (секретность) (Коммерсант 13.11.2019) [188]
- «И действительно, из-за повышенной чувствительности мне всегда лучше удавались роли, скажем так, психически лабильных людей» (неустойчивый) (Коммерсант 14.01.2019) [189]
- «За какой социализм борются американские левые» (незаконный) (Коммерсант 22.07.2019) [190]
- «На ликвидацию Шуваловской промзоны выделяют 300 млн. рублей из федерального бюджета» (уничтожение) (Коммерсант 01.04.2019) [191]
- «Наличие малоимущих граждан в стране – показатель состояния экономики» (бедный) (Коммерсант 11.03.2019) [192]
- «На Олега Власова 18 следователей собрали уйму материалов» (компрометирующие сведения) (Коммерсант 04.04.2019) [193]
- «Реконструкцией объекта может заняться ПО «Возрождение» (военное учреждение) (Коммерсант 01.04.2019) [194]
- «Аэрофлот» вернет алкогольные напитки в эконом-класс» (недорогой) (Коммерсант 31.01.2019) [195]
- «Это больше пиар-кампания, направленная на обоснование репрессивных действий в отношении протестующих» (задержание, высшая мера наказания) (Коммерсант 31.07.2019) [196]

- *«Интервенция со стороны США»* (военное, политическое, информационное или экономическое вмешательство государства во внутренние дела другого государства) (Коммерсант 30.09.2019) [197]
- *«Отошёл от активных дел»* (ушёл в отставку) (Версия 26.06.2018) [198]
- *«Ливан попросил Совбез ООН оказать давление на Израиль»* (заставить) (Риа Новости 28.05.2019) [199]
- *«В исправительном учреждении работает средняя школа»* (тюрьма или лагерь) (Коммерсант 30.08.2019) [200]

Эвфемизмы употребляются для отрицательных явлений в современных масс медиа. Они благополучно справляются со своей задачей, вуалируя негативный смысл вещей и явления. Это связано с тем, что человек, натываясь в статье на эвфемизм, не в состоянии сразу понять, что скрыто за эвфемистической заменой. Это происходит из-за того что, человек либо не имеет определенных знаний, для того чтобы выявить механизм замены, либо не заостряет свое внимание на эвфемизме, который скрыт в общем потоке информации. Исходя из этого, стало вполне очевидным то, что эвфемизмы могут передавать отрицательную оценку более или менее интенсивно в зависимости от того, насколько их сущность понятна читателю.

Сопоставительный анализ формирования эвфемизмов в русском и английском языках

Цель данной главы - проанализировать и сопоставить эвфемистические обороты, используемые в российских и американских СМИ.

В этой главе я рассмотрю русские и английские эвфемизмы четырех лексико-семантических групп.

1) В первую группу входят эвфемизмы используемые для правительственного аппарата. Это как правило политические термины, употребляемые для описания политического воздействия и вуалирования отдельных действий гос служащих.

Рассмотрим и сопоставим несколько примеров российских и американских эвфемизмов, часто использующихся в масс-медиа.

Данный пример эвфемистического выражения, взятый из американской публицистической газеты, содержит в себе аббревиатуру, за счет которой выражение теряет свой негативный оттенок.

• «*Black PR doesn't surprise anybody nowadays*» [202]

В русском языке есть подобный эвфемистический оборот, но не в виде аббревиации. В данном случае заимствовано звучание эвфемизма. «*Нет тут никакой памяти, это дешевый, глупый пиар*». Данное слово не является эвфемизмом.

В следующем примере эвфемизм образован посредством употребления дипломатического термина.

• «*МИД РФ сослался на принцип взаимности*» [203]

Принцип взаимности, воспринимается обществом как более престижный. Таким образом, его использование "улучшает" значение слова даже при его прямом обозначении.

В американских СМИ можно найти абсолютно идентичное эвфемистическое выражение, образованное тем же способом.

•«*He also seemingly approved the idea of revoking the tariffs and replacing them with reciprocity principle*»

Следующее лексико-семантическое эвфемистическое выражение, образованное посредством метафоры. Выражение "пойти на сговор" использовано вместо "заключить соглашение" для того, чтобы вызвать негативные эмоции у социума, показать истинную ситуацию. Хотелось бы отметить, что для газетно-публицистического стиля в большей мере присуще смягчение и вуалирование происходящего. В данном примере эвфемизм работает в другую сторону. Этот прием использован с целью манипуляции обществом.

•«*Власти не собираются идти на уступки. А если оппозиция пойдет на сговор с властью, то она, образно говоря, закажет себе панихиду*»[204]

В английском языке слово «conspire», значение которого можно проследить в примере выше, так же используется американскими СМИ в своем значении, чтобы завуалировать ситуацию. Conspire означает to plan secretly with other people to do something bad, illegal, or against someone's wish

Следующие лексико-семантический эвфемизмы: "controversial questions" (спорные вопросы), "hot topics" (горячие темы) образованы с помощью метафористической номинации. Данные эвфемизмы сглаживает острые углы в дискуссии, делая высказывания более мягким.

В русском языке есть аналогичный эвфемизм - "животрепещущие темы", который образован с помощью этих же средств.

Следующий эвфемизм представленный в виде дипломатического термина можно найти как российских, так и в американских СМИ:

•*a new «political crisis»*

•*обострить «политический кризис»*

Из вышеописанного, можно сделать вывод, что для описания органов власти и их деятельности в газетно-публицистическом стиле используются эвфемистические обороты, которые преимущественно образованы лексико-семантическим путем метафоризации значения и употребления

дипломатических терминов. Это объясняется тем, что деятельность органов власти в большинстве своем остается закрытой для массовой аудитории. Поэтому для их характеристики используются максимально смягченные и завуалированные выражения, позволяющие манипулировать сознанием аудитории. Образование такого рода эвфемистических выражений в русском и английском языке схожее. Поэтому можно сказать, что рассматриваемая группа эвфемистических выражений, образуется с помощью одинаковых языковых средств и в русском и в английском языках.

2) В данную группу входят эвфемистические выражения, используемые для обозначения военных и государственных секретов и тайн.

• *«Подразделения США в Сирии активизировали контртеррористические операции после паузы»* [206]

Эвфемизм "контртеррористическая операция" образован морфологическим и лексико-семантическим способами. Слово (контртеррористический) образовано с помощью негативной префиксации (контр... - анти). Слово (операция) – несет достаточно общий смысл.

• *« 120 'terrorists' killed in Niger during broad military operation »* [207]

«Broad military operation» (широкомасштабная военная операция) лексико-семантический эвфемизм, сформирован с помощью метафоризации значения. В русском языке есть аналог данного выражения, способ образования которого точно такой же. Это можно объяснить тем, что вся лексика, употребляемая для определения военных операций, в обоих языках, находится в сфере табу и рассчитана на определенную аудиторию. Семантический сдвиг позволяет озвучить данную информацию повсеместно.

• *« The war was marked by extreme sexual violence and ethnic cleansing »* [208]

Эвфемизм образован путем словообразования. В российских СМИ так же можно отследить данное эвфемистическое выражение. Которое сегодня воспринимается аудиторией как военный термин.

•«О жилищной проблеме среди ветеранов боевых операций Медведеву рассказал депутат Госдумы»

Данный эвфемизм несет весьма общий смысл. Так, термин "боевая операция" вуалирует действия войск по достижению определенной цели с использованием оружия.

Схожее эвфемистическое выражение можно отследить в американских СМИ.

•«*The war in the Iraq is known in the USA as the peacekeeping operation*» [211]

"Peacekeeping operation" (миротворческая операция) - эвфемистическое выражение, образованное путем словообразования. В русском языке есть такой же эвфемизм, который образован аналогичным путем (сложение основ).

•«*Арестант саратовской колонии призывал к физическому устранению выходцев с Кавказа*» [210]

Эвфемизм произошел от метафоризации значения. Негативный смысл слова заменен нейтральным, который не вызывает у общества отрицательных чувств.

Опять же в английском языке есть схожий аналог «phobia of physical elimination»

•«*Вооруженный конфликт в Сирии продолжается с 2011 года*» [213]

Лексико-семантический эвфемизм, образованный с помощью метафоризации значения. В результате семантического сдвига слово "война" заменено соответствующим денотатом "вооруженный конфликт", который находится за пределами сферы табу. Американский эквивалент- «armed conflict»

Из вышесказанного можно сделать вывод, что эвфемизмы употребляемые в области военных действий формируются лексико- семантическим путем, посредством выражений и слов с достаточно общим смыслом. В английском языке эвфемистические обороты текущей группы формируются путем словообразования. В русском языке эвфемистические выражения

формируются двумя способами: путем присоединения негативной префиксации + общим словом, либо конструкцией прилагательное + существительное.

Это обусловлено теми же факторами что и в первой группе. Все действия, касающиеся военных действий, лежат в сфере табу и остаются закрытыми для общества. В свою очередь аудитория получает лишь самую малую, дозволенную часть информации.

3) Эвфемизмы употребляемые в сфере экономики.

В данную группу входят финансовые и экономические термины и словосочетания.

- «Нет немедленного решения финансового кризиса агентства -- БАПОР» [214]

- «*Bloomberg once appeared to blame the financial crisis on the end of redlining — how this discriminatory practice still hurts Americans*» [214]

Эвфемистический оборот, образованный лексико-семантическим способом, путем использования экономического термина. В английском варианте в первом слове присутствует момент словообразования с помощью суффикса –al.

- «Минтруда признает снижение финансовой устойчивости» [215]

В данном случае присутствует экономический термин, образованный путем соединения прилагательного "финансовая" (который в свою очередь говорит об экономическом эвфемизме) и существительного "устойчивость", с достаточно общим смыслом.

«*financial soundness*» является экономическим термином образованным путем словообразования

- «Годовая инфляция на Юге России снизилась до 1,9%» [216]

Эвфемистический оборот образован путем заимствования (Inflation). Эвфемизм понятен широкой аудитории и считается наиболее подходящим для характеристики ситуации.

- «*Universities are Economic Engines* » [217]

Эвфемистическое выражение образовано путем использования метафоризации значения, с целью придания большей выразительности.

- «*Эксперты оценили размер теневой экономики Германии*» [218]

Эвфемистический оборот образованный путем заимствования американского экономического термина "black economy", который говорит о нелегальных экономических операциях.

- «*China Counters Trump's Tariff Threat by Devaluing Yuan*» (угроза снижения ценности денег страны) [219]

Эвфемистическое выражение образованное с помощью металепсиса. (Девальвация-обесценивание)

- «*Решить судьбу банка за определенную сумму*» [221]

Данный эвфемистический оборот сформирован путем использования метонимии. "Дать взятку" - "решить судьбу за солидную сумму".

Из вышесказанного эвфемизмы данной области могут представлять собой:

- 1) экономические термины
- 2) эвфемизмы, образованные с помощью метонимии;
- 3) заимствования., несмотря на негативное значение, чаще всего их внутренняя форма непонятна для говорящих.
- 4) В данную группу входят эвфемизмы использующиеся в социальных и национальных группах.

- «*В БЛАГОВЕЩЕНСКЕ ДЛЯ ЛИЦ БЕЗ ОПРЕДЕЛЕННОГО МЕСТА ЖИТЕЛЬСТВА ВЫДЕЛЯТ ПОМЕЩЕНИЯ*» [222]

Данный эвфемистический оборот сформирован синтаксическим за счет дополнительного позитивного компонента. Введение данного компонента в структуру словосочетания, содержащего слова с семой негативной оценки, происходит с целью придать ему положительные либо нейтральные оттенки. Словосочетание "не имеющий места жительства" обладает весьма негативным смыслом, однако введение в структуру позитивного компонента "определенный" смягчает его. Помимо этого, 1 компонент "лицо" также не

имеет определенной отнесенности к кому-либо, в следствии чего значение становится еще более нейтральным.

Структура английского варианта схожа со структурой русского «not have a specific place of residence». За счет слова «specific» выражение принимает более нейтральный смысл.

- «*Special care for Special people*» [223]

Данный эвфемизм появился путем метонимизации значения, который основан на ассоциативных связях между денотатом в сфере табу и безобидным денотатом. Под словом "особый" подразумевается недостаток в развитии каких-либо функций в организме человека. Как русские, так и американцы, стараются относиться более лояльно к людям с такими проблемами. Поэтому многие сознательно не используют выражения, способные задеть или оскорбить чувства человека.

В российской печати широко распространено эвфемистическое выражение «люди с ограниченными возможностями»

- «*Тюменская область создает условия для людей с ограниченными возможностями*» [227]

Эвфемистический оборот образован синтаксическим способом с помощью усложнения конструкции. Использован с целью смягчения денотата, вызывающего отрицательные коннотации и неприятные эмоции у того, о ком идет речь.

- «*Being fat has always meant being downwardly mobile, especially for women. Society discriminates against people of size*» [224]

Эвфемистическое выражение образовано за счет оксюморона, сочетающего противоположные по смыслу вещи, в следствии чего появляется новое смысловое качество.

В российских СМИ также присутствуют эвфемистические выражения, образованные с помощью оксюморона, например, «массовые одиночные пикеты».

•«В нем принимают участие представители зрелого возраста, ведущие активный образ жизни» [226]

Данное эвфемистическое выражение сформировано за счет использования структуры, компоненты которой указывают на принадлежность к определенной возрастной группе. По мимо этого, слово (представители) не имеет определенной отнесенности к кому-то. Поэтому данное выражение несет более нейтральное значение.

•«То, что это клининг-менеджер, не имеет большого значения» [228]

Эвфемизм сформирован синтаксическим способом, за счет усложнения конструкции, с целью сокрытия реального значения. Сегодня появилась тенденция к перенаименованию малопrestiжных профессий, для того, чтобы молодежь проявляла большую заинтересованность.

В американских СМИ наблюдается та же тенденция.

•« A former Snyder County postal worker has pleaded guilty in federal court to stealing \$12,000 on the job» [229]

Данное эвфемистическое выражение сформировано за счет родовой нейтрализации. Это происходит из-за нарастающей идеологией политкорректности. Сегодня, большинство названий американских профессий исключило из себя, слово "man". В результате, в связи с активным феминистическим движением, элемент был вычеркнут и заменен на нейтральный, не имеющий родовой отнесенности - person. Таким образом, сегодня мы наблюдаем "postal worker" вместо "postman", "fireperson" вместо "fireman".

•Economically challenged (экономически и социально обездоленные) [230]

Данный эвфемистический оборот образован синтаксическим способом, путем замены активной глагольной конструкции на пассивную с опущением субъекта (эллипсис): challenge - something that needs a lot of skill and energy (способность - то, что требует большой сноровки, мастерства и энергии) + - ed (окончание переводит выражение в пассивный залог).

Из выше сказанного можно сделать вывод, что для эвфемистических выражений, употребляющихся для обозначения различных национальных и социальных групп, характерен лексико-семантический способ образования, представленный такими средствами как метафора, метонимия, и усложнение конструкции предложения, замена активной глагольной лексики на пассивную, и введение дополнительного позитивного компонента. Хотелось бы отметить, что большинство эвфемистических выражений сформировалось под влиянием идеологии политической корректности, особенно это характерно для примеров эвфемизмов английского языка. Также наблюдается тенденция к большому заимствованию иностранных слов как эвфемизмов. Особенно в русском языке, что скорее всего связано с популяризацией английского языка.

При контекстуальном использовании эвфемизмов наблюдается как сходство механизмов трансформаций, так и функций окказиональных преобразований данных единиц в обоих языках. Эвфемистический эффект высказывания достигается при контекстуальном использовании нетрансформированных эвфемизмов в абсолютном большинстве случаев.

Основные фразеологические группы фразеологизмов-эвфемизмов как в русском, так и английском языках совпадают. Отличия заключаются лишь в количественной наполненности групп, а также в стилистической и временной отнесенности исследуемых единиц.

Вывод по второй главе

Проанализировав отдельные источники и материалы российских и американских газет можно сделать вывод что, средства массовой информации демонстрирует широкое распространение политически правильных лексем в своих работах.

СМИ затрагивают такие вопросы, как вопросы межэтнических отношений, международные конфликты, социальный статус. Эвфемизмы употребляются при описании, смягчения и маскировки негативных черт явлений, что указывает на функционирования эвфемизмов на языке средств массовой информации в рамках политической корректности.

Сопоставив различное употребление эвфемизмов в российских и американских СМИ, можно сделать вывод, что каждому классу соответствуют свои наиболее продуктивные способы и средства эвфемизации. Но вместе с тем, нужно отметить, что для всех четырех групп в целом важнейшим уровнем реализации эвфемии в речи является все-таки лексико-семантический уровень, на котором происходят основные процессы, способствующие эвфемизации речи.

Было также определено, что в большинстве своем эвфемистические обороты в газетно-публицистическом стиле употребляются для манипулирования аудиторией. И можно объяснить выбор основным лексико-семантический уровень эвфемизации, тем, что манипулятивное воздействие, направленное на сознательные и бессознательные сферы личности, осуществляется именно с помощью специально подобранных лексических единиц, наполненных особой семантикой и вызывающих определенные (нужные манипулятору) ассоциации.

Заключение

В процессе развития СМИ, язык становится сырьем для производства новостей на телевидении, радио, в журналах и газетах. Сегодня средства массовой информации оказывают большое влияние на общество, параллельно выполняя функцию социального контроля. В России и США средства массовой информации являются средством массовой коммуникации, при этом они играют важную роль в развитии и обучении языку. Процесс формирования эвфемизмов можно проследить в различных статьях и газетах, где журналисты, применяя все свое мастерство, создавая «правильный язык».

Мы исследовали статьи американских и российских средств массовой информации и выявили, что функциями употребления эвфемизмов в масс-медиа являются: смягчение, сокрытие, искажение информации о негативных экономических, политических, социальных факторах, антигуманной политике государства, агрессивных военных действиях, незаконных действиях властей, последствиях военных действий, беспокойной обстановке в отдельных регионах, дискриминации по социальному статусу. В результате анализа материала было выявлено, что наиболее часто эвфемизмы используются для придания более оптимистичного «внешнего вида» высказываниям по темам, затрагивающим важные социально-политические вопросы и международные отношения. Однако эвфемизмы используются также и для искажения истинного значения сообщения и вводят в заблуждение адресата. Особенно широко данная стратегия маскировки смысла используется в устной речи дипломатов, в публичных документах и заявлениях, нацеленных на широкую аудиторию.

Прослеживается также зависимость цели использования эвфемизмов от сферы употребления. Так, например, в отличие от экономических, политических и военных эвфемизмов, которые используются для манипулирования аудиторией, эвфемистические выражения социальной сферы служат для смягчения обидно и неприятного для реципиента денотата.

Внутри каждого класса выделяется наиболее продуктивный способ эвфемизации. Но все же основным уровнем реализации эвфемии в речи является лексико-семантический уровень, на котором происходят основные процессы, способствующие эвфемизации речи. Это в свою очередь связано с основной целью использования эвфемистических оборотов в публицистике - воздействие на читательскую аудиторию.

Библиографический список

- 1) Ковалева А.М. Эвфемизмы в современном английском языке. – К.: Изд-во ЛГУ, 2012. – С. 159 - 171.
- 2) Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ – К.: Изд-во АСТ, 2006. – С. 58 - 63.
- 3) Быкова, О.Н. К вопросу о языковой манипуляции в СМИ. – К.: Изд-во Красноярск. гос. ун-та., 2009. – С. 18 - 22.
- 4) Виноградова С. А. Инструменты речевой манипуляции в политическом медиадискурсе. – М.: Вып. 34, 2007.– С. 29 - 37.
- 5) Герасименко Н.В. Политическая корректность. – М.: Альянс, 2009. – 279с.
- 6) Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 2002. – С. 15 - 18.
- 7) Кара-Мурза С.Г. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ.– М.: Рипол, 2007. – 163с.
- 8) Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – В.: Абрис, 2007.– С. 112 - 114.
- 9) Кацев А.М. Когнитивные основы формирования эвфемизмов. – Л.: Изд-во ЛГУ, 2003. – С. 23 - 28.
- 10) Кацев, А.М. Языковое табу и эвфемия / А.М. Кацев: учеб. пособие к спецкурсу. – Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 2004. – 79 с.
- 11) Кипрская Н.В. Эвфемизмы как средство выражения негативной оценки. – Н.Н.: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2004. – С. 49 - 54.
- 12) Киселев К.Л. Коммуникативная корректность в языковой картине мира.– М.: Изд-во АСТ, 2006. – 47с
- 13) Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях. –К.: Рипол, 2001. –19с.
- 14) Крысин, Л.П. Иноязычное слово в роли эвфемизма. – К.: Рипол, 1998. – С. 71 - 74.

- 15) Ларин Б.А. Об эвфемизмах. – СПб.: ЛГУ, 1977. – С. 109– 110.
- 16) Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. – М.: Изд. 5, изд-во, 2017. – С. 162 – 174.
- 17) Остроух А.В. Стилистика английского языка.– СПб.: ЛГУ, 2001, 289с.
- 18) Панин В.В. Эвфемизмы русского языка.– М.: Издательство Высшая школа, 2006. – 84 с.
- 19) Реформатский А.А. Введение в языковедение. – Ленинград: ОГИЗ, 1993. – С. 131 – 134.
- 20) Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – СПб.: Книжный дом, 2007. – С. 216 – 218
- 21) Трошина, Н.Н. Стилистические параметры текстов массовой коммуникации и реализация коммуникативной стратегии субъекта речевого воздействия. – М.: Речь, 1999. – 195 с.
- 22) Цараева Е.Н. Эвфемистические наименования в аспектах языка, истории и культуры. – М.: Книжный дом, 2003. – 193 с.
- 23) Шейгал, Е. И. Эвфемизация в политическом дискурсе. – Волгоград: Перемена, 2007. – С. 158 - 171.
- 24) Шемшуренко А.П. Стилистика английского языка. – Л.: Просвещение, 2013. – 63с.
- 25) Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика – М.: МГУ, 2003. – 18с.
- 26) Allan K. Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon. – NY., 1998. – 36с.
- 27) Burridge K. Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon. – NY., 1998. – 12 с.
- 28) Ham, K. The Linguistics of Euphemism: A Diachronic Study of Euphemism Formation / Journal of Language and Linguistics. – NY , 2005. – С. 116-121.
- 29) Neman S. American-Spanish Euphemisms // Ch. E. Kany. – Univ. of California, 2008. – С. 93 - 97.

- 30) Rodman K. The Oxford companion to Classical literature. – NY.: Oxford University Press, 2005. – 87с.
- 31) Warren B. Cultural Linguistics and Ageing – NY.,2004. – С. 85 – 96.
- 32) Worren B. Euphemisms in Today's English. – NY., 1997. – С. 132 – 133
- 33) Wordha P. An introduction to sociolinguistics. – NY., 1996. – 47с.

Словари и справочники

- 34) Свободная энциклопедия Википедия, статья «Эвфемизмы», 2019.
- 35) Куркиев А.С. Ингушско-русский словарь.– И.: ОГИЗ, 2005. – 23с.
- 36) Rowson H. A Dictionary of Euphemisms and other Doubletalk. – NY., 2009. – 228 с.

Источники иллюстративного материала

- 1) Ильин А. «Манчестер Сити» приснился кошмарный Сон». – М., 18.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3947008?query=%D0%9D%D0%B8%D1%87%D1%82>
- 2) Рождественская Я. «Миссия NASA на Луну обойдется в \$20–30 млрд». – М., 14.06.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4002749?query=nasa>
- 3) Salinger D. «Ms. Tatlow’s Period 9 English Class». – NY., 13.07.2019
<https://genius.com/Jd-salinger-mcte9alit-the-catcher-in-the-rye-chs-18-20-annotated>
- 4) Clegg N. «High flyer gave up EU power to work his way up Lib Dem ranks». – NY., 16.09.2019
<https://www.theguardian.com/politics/2007/dec/18/liberaldemocrats.uk>
- 5) Boyes R. «Barack Obama rewrites war and peace for Nobel audience». – NY., 18.04.2018
<https://www.thetimes.co.uk/article/barack-obama-rewrites-war-and-peace-for-nobel-audience-8dwkrqql0fw>
- 6) Granleese B. «Why won’t my pizza dough work?» . – NY., 16.01.2018
<https://www.theguardian.com/food/2019/jun/07/why-wont-my-pizza-dough-work>
- 7) Burden J. «Will Drones Push the Middle East Past the Point of No Return?». – NY., 14.08.2018 <https://globalriskinsights.com/2019/11/will-drones-push-the-middle-east-past-the-point-of-no-return/>
- 8) Ossolinski R. «Responding to Racial Tension in Your City: A Municipal Action Guide». – NY., 19.03.2018 <https://www.nlc.org/resource/responding-to-racial-tension-in-your-city-a-municipal-action-guide>
- 9) Boot M. «Jared Kushner’s incompetence is surpassed only by his arrogance». – NY., 16.01.2018
<https://www.washingtonpost.com/local/education/student-debt-is->
- 10) Nazir A. «Streatham terror attack: extremists can be deradicalised but it takes resources». – NY., 13.02.2018
<https://www.washingtonpost.com/nation/2019/10/04/harvard-affirmative-action-decision-is-not-loss-asian-americans/>
- 11) Moore M. «Journalists walk out of No 10 briefing after rivals barred». – NY., 18.01.2018
<https://www.washingtonpost.com/business/2019/10/08/first-time-history-us-billionaires-paid-lower-tax-rate-than-working-class-last-year/>

- 12) Rear J. «The best smartphones, tried and tested».— NY., 19.01 .2018
<https://www.telegraph.co.uk/recommended/tech/best-smartphones/>
- 13) White M. «Miserable end to an honourable career as Lib Dem leader falls in the final lap».— NY., 14.04.2018
<https://www.theguardian.com/politics/2007/oct/16/uk.liberaldemocrats>
- 14) Higginbotham A. «In Iraq, the Bomb-Detecting Device That Didn't Work, Except to Make Money».— NY., 16.01.2018
<https://www.bloomberg.com/news/articles/2013-07-11/in-iraq-the-bomb-detecting-device-that-didnt-work-except-to-make-money>
- 15) Ouellet J. «Peacemaking». – NY., 18.03.2019
<https://www.beyondintractability.org/essay/peacemaking>
- 16) Clarence-Smith L. «Super-rich City trader suspended for ‘stealing from staff canteen».— NY., 19.06.2019
https://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная_страница
- 17) Stone M. «Responding to Racial Tension in Your City: A Municipal Action Guide».— NY., 16.11.2019
<https://www.nlc.org/resource/responding-to-racial-tension-in-your-city-a-municipal-action-guide>
- 18) Andrews L. «NLC’s Race, Equity, And Leadership».— NY., 12.01.2018
<https://www.law.gonzaga.edu/gjil/2008/02/friendly-fire/>
- 19) Rear J. «The best smartphones, tried and tested».— NY., 26.02.2018
https://en.wikipedia.org/wiki/Collateral_damage
- 20) Beck G. «Modern Day Doublespeak Examples».— NY., 29.11.2019
<https://elearning.kctcs.edu/bbcswebdav/institution/VLI%20Content%2>
- 21) Li S. «Pre-emptive strikes». – NY., 16.01.2018
<http://www.bbc–NY.,16.01.2018.co.uk/ethics/war/just/preemptive.shtml>
- 22) Walsh K. «Secure Facilities: Lessons from the SCIFs».— NY., 27.01.2019
<https://www.csoonline.com/article/2121671/access-control/secure-facilities--lessons-from-the-scifs.html>
- 23) Bobby D. «Aerial bomb». – NY., 12.08.2018
https://en.wikipedia.org/wiki/Aerial_bomb
- 24) Sexton E. «Asymmetrical warfare». – NY., 26.12.2018
<https://www.britannica.com/topic/asymmetrical-warfare>
- 25) Frances J. «Casualties" redirects here». – NY., 24.01.2019
[https://en.wikipedia.org/wiki/Casualty_\(person\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Casualty_(person))

- 26) Chiappelli F. «Post-Traumatic Stress Disorder: Evidence-Based Research for the Third Millennium». – NY., 16.12.2019
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1297500/>
- 27) French D. «How Our Overly Restrictive Rules of Engagement Keep Us from Winning Wars». – NY., 25.11.2018
<http://www.nationalreview.com/article/428756/rules-engagment-need-reform>
- 28) Bowl J. «NBA Power Ranking: Milwaukee Bucks #1 Ahead of LA Lakers and Clippers». – NY., 12.11.2019
<https://scout.com/military/warrior/Article/Pentagon-to-Accelerate-Rail-Gun-Hypervelocity-Projectile-Fires-From-Army-Howitzer-101455330>
- 29) Staff S. «Sell or Drop Candidates: Alec Burks, OG Anunoby, and Mitchell Robinson». – NY., 16.01.2018
<http://www.yourdictionary.com/terminate-with-extreme-prejudice>
- 30) Clame S. «terminate-with-extreme-prejudice». – NY., 16.01.2018
https://en.wikipedia.org/wiki/Surgical_strike
- 31) Williamson K. «He Has a Plan for That». – NY., 28.09.2019
http://www.armyupress.army.mil/Portals/7/military-review/Archives/English/MilitaryReview_20100630_art014.pdf
- 32) Wood B. «The Social Influence of Good vs. Evil». – NY., 10.01.2018
https://www.huffingtonpost.com/bryan-wood/good-vs-evil_b_2831488.html
- 33) Robinson N. «Joe Biden flopped in Iowa. And so did the Democratic party's reputation». – NY., 14.01.2018
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/dec/21/politics-isnt-fairytale-good-versus-bad>
- 34) Ny Lind L. «Will religion fade away?». – NY., 16.08.2018
<https://www.theguardian.com/commentisfree/belief/2008/oct/27/religion-atheism>
- 35) Clark A. «How Different Religions Bury Their Dead». – NY., 16.01.2018
<http://www.kansas.com/living/religion/article1063828.html>
- 36) GRAY H. «'Elizabeth Warren Speaks Out About Bernie Sanders Allegations'». – NY., 19.10.2017
<https://www.foursquare.org/news/tag/gone+to+be+with+the+lord>
- 37) Timpf K. «We Should Be Advising Young People Not to Take Out Loans They Can't Afford». – NY., 04.01.2018
<http://www.annroc.org/our-faith/funeral>
- 38) Sanders B. «U.S. Committed Acts in Vietnam “Almost as Bad as what Hitler Did»». – NY., 17.12.2018
https://en.wikipedia.org/wiki/Economic_Freedom_Fighters

- 39) Baines R. «Social media and sleek websites: How politicians are spending taxpayer dollars in the internet age». – NY., 16.11.2018
<http://www.abc.net.au/news/2017-08-25/how-politicians-spend-taxpayer-dollars-in-internet-age/8840210>
- 40) Olson E. «Does the Iowa caucuses winner take on Donald Trump? Five quick questions answered». – NY., 26.11.2019
<https://en.wikipedia.org/wiki/Internment>
- 41) Gowdy T. «Trey Gowdy in protective custody after death threats Politics». – NY., 15.04.2019
<https://www.gamefaqs.com/boards/261-politics/75216835>
- 42) Bull H. «Intervention in World Politics». – NY., 17.11.2019
<https://www.foreignaffairs.com/reviews/capsule-review/1985-03-01/intervention-world-politics>
- 43) Murse T. «Executive Actions Versus Executive Orders». – NY., 29.11.2019
<https://www.thoughtco.com/executive-actions-versus-executive-orders-3367594>
- 44) Deaton A. «The Epidemic of Despair». – NY., 13.07.2019
https://www.jstor.org/stable/1811171?seq=1#page_scan_tab_contents
- 45) Kleiman M. «High Stakes». – NY., 13.07.2019
<http://vietnamnews.vn/society/380588/noise-pollution-affects-15-million-vietnamese-people.html#0IoozDcLvzyzxBUq.97>
- 46) Hsiao W. «How to Fix American Health Care». – NY., 12.06.2019
<https://www.mises.ca/the-politics-of-shared-sacrifice/>
- 47) Kocher B. «The Right Way to Reform Health Care». – NY., 23.07.2019
<https://www.mises.ca/the-politics-of-shared-sacrifice/>
- 48) Inglesby T. «How to Prepare for a Pandemic». – NY., 14.09.2019
<http://piracy-studies.org/tag/piracy-and-politics/>
- 49) Bollyky T. «Democracy Is Good for Your Health—And Vice Versa». – NY., 13.09.2019
<https://www.reviewjournal.com/news/politics-and-government/suspect-in-custody-following-white-house-lockdown/>
- 50) Orszag P. «How Health Care Can Save or Sink America». – NY., 13.11.2019
<https://blogs.mprnews.org/todays-question/2009/07/why-should-the-public-care-about-a-politicians-private-life/>
- 51) Naftali T. «The Wounded Presidency, Part One». – NY., 25.07.2019

- <https://www.usaid.gov/results-data/success-stories/increasing-access-women-politics>
- 52) Saunders E. «The Imperial Presidency Is Alive and Well». – NY., 13.01.2019
<http://abcnews.go.com/Politics/wireStory/turkey-seize-assets-gold-trader-testifying-us-51529197>
- 53) Grinberg I. «The Looming Tax War». – NY., 28.07.2019
<https://www.pri.org/stories/2014-06-05/thailands-military-junta-tries-pacify-its-people-free-haircuts>
- 54) Paulson J. «Trump and the Economy». – NY., 15.04.2019
<http://www.smh.com.au/federal-politics/political-news/ministers-make-unconditional-apology-for-criticism-of-victorias-supreme-court-20170623-gwx1zq.html>
- 55) Shan W. «A Delicate Truce in the U.S.-Chinese Trade War». – NY., 13.02.2019
<http://edition.cnn.com/2017/11/16/politics/trump-campaign-subpoena/index.html>
- 56) Lavin F. «Trading Up With China». – NY., 23.07.2019
<https://www.southflalaw.com/harboring-a-suspect-or-fugitive-in-a-federal-criminal-investigat.html>
- 57) Webster G. «A False Start for Trump and Xi». – NY., 13.07.2019
<https://www.infoplease.com/encyclopedia/history/united-states-canada-and-greenland/us-history/relocation-center>
- 58) Wyne A. «The Security Risks of a Trade War With China». – NY., 18.08.2019
<https://www.history.com/topics/ethnic-cleansing>
- 59) Busby J. «Warming World». – NY., 19.07.2019
<http://www.asiamattersforamerica.org/asia/data/population/states>
- 60) Martinez-Diaz A. «Adapt or Perish». – NY., 01.12.2017
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5381761/>
- 61) Nordhaus T. «The Two-Degree Delusion». – NY., 13.08.2019
<https://successstory.com/inspiration/10-best-successful-personalities-with-disabilities>
- 62) Ball J. «Why Carbon Pricing Isn't Working». – NY., 19.06.2019
<https://www.elder.org/home-care/how-to-care-for-elderly-couples/>
- 63) Harte J. «Is Growth Good?». – NY., 16.03.2019
<https://www.verywellmind.com/what-is-ageism-2794817>
- 64) O'Connor R. «Trump and Latin American Energy». – NY., 23.08.2019

- <https://www.forbes.com/sites/nextavenue/2016/08/29/celebrate-lifes-newest-stage-middlscence/#4fadfbdd33e5>
- 65) Gaetan V. «The Amazon Comes to Rome». – NY., 15.06.2019
<https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/S0144686X04002922>
- 66) Deveer S. «Coal After the Paris Agreement». – NY., 13.07.2019
<https://www.thesaurus.com/browse/old>
- 67) Leonard L. «Weighing the Climate Elephant». – NY., 28.08.2019
<https://metro.co.uk/2010/03/28/pool-lifeguards-renamed-wet-leisure-assistants-197897/>
- 68) Sulston J. «Growth, Interrupted». – NY., 11.05.2019
<https://www.indeed.com/q-Modality-Manager-jobs.html>
- 69) Toro F. «Lessons From a Failed State». – NY., 10.01.2019
<http://careers.stateuniversity.com/pages/36/Hazardous-Waste-Management-Technician.html>
- 70) Bahar D. «Latin America Is Facing a Refugee Crisis». – NY., 14.07.2019
http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/magazine/8570244.stm
- 71) Gutiérrez L. «Why Venezuela's Regime Hasn't Collapsed». – NY., 13.07.2019
https://jobs.undp.org/cj_view_job.cfm?cur_job_id=77201
- 72) Briscoe I. «Will Maduro's Supporters Abandon Him?». – NY., 13.07.2019
<https://www.linkedin.com/jobs/investment-research-analyst-jobs>
- 73) Briscoe I. «Power and Paranoia». – NY., 13.07.2019
<https://genius.com/Pissed-jeans-worldwide-marine-asset-financial-analyst-lyrics>
- 74) Biden Jr. «Why America Must Lead Again». – NY., 13.07.2019
https://www.glassdoor.co.uk/Salaries/higher-debt-management-officer-salary-SRCH_KO0,30.htm
- 75) Боков М. «Городской романтик». – М., 18.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4005984>
- 76) Лядова К. «Равшана Куркова, Ляйсан Утяшева, Дарья Мороз и другие на презентации Ricagno». – М., 18.04.2019
«<https://www.kommersant.ru/doc/4127660>
- 77) Антонов К. «Единая Россия» пошла на «непростые выборы». – М., 18.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4006285>

- 78) Казанов В. «Подполковника ФСКН в Татарстане судят за организацию производства спайса». – М., 28.03.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127493>
- 79) Казанов В. «В Татарстане в 2019 году штрафы за нарушения антитабачного закона составили 3,7 млн рублей». – М., 11.01.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127453>
- 80) Никитина О. «В РПЦ опровергли сообщения о решении Элладской церкви признать ПЦУ». – М., 19.04.2019
<https://vz.ru/news/2019/10/17/1003572.html>
- 81) Максимова М. «Константин Ремчуков о Конституции с Богом и Дьяволом, легитимности и новом после США». – М., 18.04.2019
http://www.ng.ru/politics/2019-10-17/1_7705_syria.html
- 82) Бруйет К. «Трамп подтвердил скорую отставку главы Минэнерго США». – М., 18.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127961?from=hotnews>
- 83) Щербак А. «Россия потребовала от ООН перенести работу 1-го комитета Генассамблеи из США». – М., 16.06.2019
<https://iz.ru/933468/2019-10-18/rossiia-potrebovala-ot-oon-perenesti-rabotu-1-go-komiteta-genassamblei-iz-ssha>
- 84) Иванов В. «Глас вопиющего в пустыне». – М., 28.06.2019
http://nvo.ng.ru/spforces/2019-10-18/13_1066_glas.html
- 85) Кольтенберг Ю. «Игорь Володин предложил ввести «пятидневку» в екатеринбургских школах». – М., 13.07.2019
<https://veved.ru/news/132833-igor-volodin-predlozhit-vvesti-pyatidnevku-v-ekaterinburgskix-shkolax.html>
- 86) Байкова Т. «Мы будем строже относиться к визовым запросам США». – М., 18.05.2019
<https://iz.ru/929857/tatiana-baikova/my-budem-strozhe-otnositsia-k-vizovym-zaprosam-ssha>
- 87) Рискин А. «На худой конец отдадим дочку замуж за офицера». – М., 18.04.2019
http://nvo.ng.ru/notes/2019-10-18/16_1066_zametki.html
- 88) Дронина И. «Европа под «военным каблуком» Америки». – М., 11.09.2019
http://risk-inform.ru/article_8277.html
- 89) Смородская П. «Частники освоились на рынке». – М., 18.10.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127759>
- 90) Новодережкин А. «Бастрыкин передал дело о сбитом «пьяном» мальчике в центральный аппарат СК». – М., 25.04.2019

- <https://vz.ru/news/2019/10/17/1003634.html>
- 91) Александров Д. «Глава МИД Грузии назвал Черное море сферой стратегических интересов США». – М., 24.07.2019
<https://vz.ru/news/2019/10/17/1003593.html>
- 92) Попов Е. «Во Франции предотвратили похожий на 11 сентября теракт». – М., 28.03.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127969#id1322611>
- 93) Менендес О. «Американские сенаторы представили законопроект о санкциях против Турции». – М., 18.12.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127971?from=hotnews>
- 94) Бельская М. «Мы поворачиваем меценатов к современному искусству». – М., 14.01.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4128011?from=hotnews>
- 95) Паниев Ю. «В деле предотвращения ядерной войны нет места двусмысленности». – М., 18.04.2019
<http://www.ng.ru/video/660564.html>
- 96) Кольтенберг Ю. «Из Екатеринбурга до Перми станут ходить «Ласточки». – М., 28.04.2019
<https://veved.ru/news/132845-iz-ekaterinburga-do-pervymi-stanut-xodit-lastochki.html>
- 97) Куликов В. «Палата адвокатов разъяснила, как новые правила помогут гражданам исправлять судебные ошибки». – М., 18.04.2019
<https://rg.ru/2019/10/17/kak-novye-pravila-pomogut-grazhdanam-ispravliat-sudebnye-oshibki.html>
- 98) Комов М. «Трамп подтвердил скорую отставку главы Минэнерго США». – М., 16.08.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127961?from=hotnews>
- 99) Коновалова А. «По семейным обстоятельствам: в потугах отжать успешный бизнес — СЗАО «СКВО», — ростовские рейдеры дошли до абсурда». – М., 14.05.2019
<https://www.eg.ru/society/793519-po-semeynym-obstoyatelstvam-v-potugah-otjat-uspeshnyy-biznes--szao-skvo-rostovskie-reydery-doshli-do-absurda-084538/>
- 100) Ваничкина М. «Шведские ВМС испугались своего же буя, приняв его за русскую подлодку». – М., 23.09.2019
<https://www.eg.ru/politics/793563-shvedskie-vms-ispugalis-svoego-je-buya-prinyav-ego-za-russkuyu-podlodku-084811/>
- 101) Куллар А. «Справедливая Россия» не согласна с итогами выборов в Туве». – М., 13.07.2019

- http://risk-inform.ru/news_topic_4.html
- 102) Swinford S. «Election 2019: Corbyn bid to launch 1970s-style cash spree».— NY., 13.07.2019
<https://www.thetimes.co.uk/edition/news/election-2019-corbyn-bid-to-launch-1970s-style-cash-sprees-g97hf89v9>
- 103) Maher K. As special effects can shave decades off actors, Kevin Maher asks, is it worth it? ».— NY., 25.10.2019
<https://www.thetimes.co.uk/edition/times2/how-robert-de-niro-became-a-young-man-again-in-the-irishman-zl5xw3xwx>
- 104) Biden Jr. «Why America Must Lead Again».— NY., 13.07.2019
<https://appalachiantrail.org/home/explore-the-trail/thru-hiking>
- 105) Forb D. «Ugandan discussions».— NY., 11.01.2019
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Ugandan%20discussion>
[s](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Ugandan%20discussion)
- 106) WAXMAN O. «Bill Clinton Said He 'Didn't Inhale' 25 Years Ago— But the History of U.S. Presidents and Drugs Is Much Older».— NY., 17.03.2017
<https://time.com/4711887/bill-clinton-didnt-inhale-marijuana-anniversary/>
- 107) Bahar D. «Latin America Is Facing a Refugee Crisis».— NY., 14.07.2019
https://en.wikipedia.org/wiki/Tired_and_emotional
- 108) Briscoe I. «Will Maduro's Supporters Abandon Him?». — NY., 13.07.2019
<https://answergarden.ch/815039>
- 109) Salinger D. «Ms. Tatlow's Period 9 English Class». — NY., 13.07.2019
<https://genius.com/Jd-salinger-mcte9alit-the-catcher-in-the-rye-chs-18-20-annotated>
- 110) Clegg N. «High flyer gave up EU power to work his way up Lib Dem ranks». — NY., 16.09.2019
<https://www.theguardian.com/politics/2007/dec/18/liberaldemocrats.uk>
- 111) Boyes R. «Barack Obama rewrites war and peace for Nobel audience». — NY., 18.04.2018
<https://www.thetimes.co.uk/article/barack-obama-rewrites-war-and-peace-for-nobel-audience-8dwkrqql0fw>
- 112) GranleeseB. «Why won't my pizza dough work?» . — NY., 16.01.2018
<https://www.theguardian.com/food/2019/jun/07/why-wont-my-pizza-dough-work>

- 113) Burden J. «Will Drones Push the Middle East Past the Point of No Return?». – NY., 14.08.2018
<https://globalriskinsights.com/2019/11/will-drones-push-the-middle-east-past-the-point-of-no-return/>
- 114) Ossolinski R. «Responding to Racial Tension in Your City: A Municipal Action Guide». – NY., 19.03.2018
<https://www.nlc.org/resource/responding-to-racial-tension-in-your-city-a-municipal-action-guide>
- 115) Boot M. «Jared Kushner’s incompetence is surpassed only by his arrogance». – NY., 16.01.2018
<https://www.washingtonpost.com/local/education/student-debt-is->
- 116) Nazir A. «Streatham terror attack: extremists can be deradicalised but it takes resources». – NY., 13.02.2018
<https://www.washingtonpost.com/nation/2019/10/04/harvard-affirmative-action-decision-is-not-loss-asian-americans/>
- 117) Moore M. «Journalists walk out of No 10 briefing after rivals barred». – NY., 18.01.2018
<https://www.washingtonpost.com/business/2019/10/08/first-time-history-us-billionaires-paid-lower-tax-rate-than-working-class-last-year/>
- 118) Rear J. «The best smartphones, tried and tested». – NY., 19.01.2018
<https://www.telegraph.co.uk/recommended/tech/best-smartphones/>
- 119) White M. «Miserable end to an honourable career as Lib Dem leader falls in the final lap». – NY., 14.04.2018
<https://www.theguardian.com/politics/2007/oct/16/uk.liberaldemocrats>
- 120) Higginbotham A. «In Iraq, the Bomb-Detecting Device That Didn't Work, Except to Make Money». – NY., 16.01.2018
<https://www.bloomberg.com/news/articles/2013-07-11/in-iraq-the-bomb-detecting-device-that-didnt-work-except-to-make-money>
- 121) Ouellet J. «Peacemaking». – NY., 18.03.2019
<https://www.beyondintractability.org/essay/peacemaking>
- 122) Clarence-Smith L. «Super-rich City trader suspended for ‘stealing from staff canteen’». – NY., 19.06.2019
https://ru.pedia.org/wiki/Заглавная_страница
- 123) Stone M. «Responding to Racial Tension in Your City: A Municipal Action Guide». – NY., 16.11.2019
<https://www.nlc.org/resource/responding-to-racial-tension-in-your-city-a-municipal-action-guide>
- 124) Andrews L. «NLC’s Race, Equity, And Leadership». – NY., 12.01.2018

- <https://www.law.gonzaga.edu/gjil/2008/02/friendly-fire/>
- 125) Hsiao W. «How to Fix American Health Care». – NY., 12.06.2019
<https://www.mises.ca/the-politics-of-shared-sacrifice/>
- 126) Kocher B. «The Right Way to Reform Health Care». – NY., 23.07.2019
<https://www.mises.ca/the-politics-of-shared-sacrifice/>
- 127) Inglesby T. «How to Prepare for a Pandemic». – NY., 14.09.2019
<http://piracy-studies.org/tag/piracy-and-politics/>
- 128) Bollyky T. «Democracy Is Good for Your Health—And Vice Versa». – NY., 13.09.2019
<https://www.reviewjournal.com/news/politics-and-government/suspect-in-custody-following-white-house-lockdown/>
- 129) Orszag P. «How Health Care Can Save or Sink America». – NY., 13.11.2019
<https://blogs.mprnews.org/todays-question/2009/07/why-should-the-public-care-about-a-politicians-private-life/>
- 130) Naftali T. «The Wounded Presidency, Part One». – NY., 25.07.2019
<https://www.usaid.gov/results-data/success-stories/increasing-access-women-politics>
- 131) Saunders E. «The Imperial Presidency Is Alive and Well». – NY., 13.01.2019
<http://abcnews.go.com/Politics/wireStory/turkey-seize-assets-gold-trader-testifying-us-51529197>
- 132) Grinberg I. «The Looming Tax War». – NY., 28.07.2019
<https://www.pri.org/stories/2014-06-05/thailands-military-junta-tries-pacify-its-people-free-haircuts>
- 133) Paulson J. «Trump and the Economy». – NY., 15.04.2019
<http://www.smh.com.au/federal-politics/political-news/ministers-make-unconditional-apology-for-criticism-of-victorias-supreme-court-20170623-gwx1zq.html>
- 134) Shan W. «A Delicate Truce in the U.S.-Chinese Trade War». – NY., 13.02.2019
<http://edition.cnn.com/2017/11/16/politics/trump-campaign-subpoena/index.html>
- 135) Lavin F. «Trading Up With China». – NY., 23.07.2019
<https://www.southflalaw.com/harboring-a-suspect-or-fugitive-in-a-federal-criminal-investigat.html>
- 136) Боков М. «Городской романтик». – М., 18.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4005984>

- 137) Ляпова К. «Дарья Мороз на презентации Ricagno». – М., 18.04.2019
[«https://www.kommersant.ru/doc/412766](https://www.kommersant.ru/doc/412766)
- 138) Антонов К. «Единая Россия» пошла на «непростые выборы». – М., 18.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4006285>
- 139) Казанов В. «Подполковника ФСКН в Татарстане судят за организацию производства спайса». – М., 28.03.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127493>
- 140) Казанов В. «В Татарстане в 2019 году штрафы за нарушения антитабачного закона составили 3,7 млн рублей». – М., 11.01.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127453>
- 141) Никитина О. «В РПЦ опровергли сообщения о решении Элладской церкви признать ПЦУ». – М., 19.04.2019
<https://vz.ru/news/2019/10/17/1003572.html>
- 142) Максимова М. «Константин Ремчуков о Конституции с Богом и Дьяволом, легитимности и новом после США». – М., 18.04.2019
http://www.ng.ru/politics/2019-10-17/1_7705_syria.html
- 143) Бруйет К. «Трамп подтвердил скорую отставку главы Минэнерго США». – М., 18.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127961?from=hotnews>
- 144) Щербак А. «Россия потребовала от ООН перенести работу 1-го комитета Генассамблеи из США». – М., 16.06.2019
<https://iz.ru/933468/2019-10-18/rossiia-potrebovala-ot-oon-perenesti-rabotu-1-go-komiteta-genassamblei-iz-ssha>
- 145) Иванов В. «Глас вопиющего в пустыне». – М., 28.06.2019
http://nvo.ng.ru/spforces/2019-10-18/13_1066_glas.html
- 146) Кольтенберг Ю. «Игорь Володин предложил ввести «пятидневку» в екатеринбургских школах». – М., 13.07.2019
<https://ved.ru/news/132833-igor-volodin-predlozhil-vvesti-pyatidnevku-v-ekaterinburgskix-shkolax.html>
- 147) Байкова Т. «Мы будем строже относиться к визовым запросам США». – М., 18.05.2019
<https://iz.ru/929857/tatiana-baikova/my-budem-strozhe-otnositsia-k-vizovym-zaprosam-ssha>
- 148) Рискин А. «На худой конец отдадим дочку замуж за офицера». – М., 18.04.2019
http://nvo.ng.ru/notes/2019-10-18/16_1066_zametki.html

- 149) Дрони́на И. «Европа под «военным каблуком» Америки». – М., 11.09.2019
http://risk-inform.ru/article_8277.html
- 150) Сморо́дская П. «Частники освоились на рынке». – М., 18.10.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127759>
- 151) Новодережкин А. «Бастрыкин передал дело о сбитом «пьяном» мальчике в центральный аппарат СК». – М., 25.04.2019
<https://vz.ru/news/2019/10/17/1003634.html>
- 152) Александров Д. «Глава МИД Грузии назвал Черное море сферой стратегических интересов США». – М., 24.07.2019
<https://vz.ru/news/2019/10/17/1003593.html>
- 153) Попов Е. «Во Франции предотвратили похожий на 11 сентября теракт». – М., 28.03.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127969#id1322611>
- 154) Менендес О. «Американские сенаторы представили законопроект о санкциях против Турции». – М., 18.12.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4127971?from=hotnews>
- 155) Беленькая М. «Мы поворачиваем меценатов к современному искусству». – М., 14.01.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4128011?from=hotnews>
- 156) Паниев Ю. «В деле предотвращения ядерной войны нет места двусмысленности». – М., 18.04.2019
<http://www.ng.ru/video/660564.html>
- 157) Липова К. «Мы будем сражаться»». – М., 18.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3968024>
- 158) Коростиков М. «Корея метает копии «Искандеров» . – М., 28.08.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4047592?query=%D0%A6%D0>
- 159) Петров В. «Китай через ВТО добивается ответных мер против США на \$2,4 млрд» . – М., 13.07.2018
<https://www.kommersant.ru/doc/4133402?query=%D0%9A%D0>
- 160) Петров В. «Санкции нацелились на российскую энергетику» . – М., 18.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3932622?query=%D0%A1%D0>
- 161) Рона́н С. Россия находится в контакте со всеми сторонами конфликта в Ливии» . – М., 28.02.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3937800?query=%D0%A0%D0>

- 162) Голиков С. «Сбербанк планирует продавать услуги в наборе» . – М., 26.05.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4126322?query=%D0%9A%D0>
- 163) Попова М. «Американская валюта дорожает на геополитических рисках и слабой нефти» . – М., 17.03.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3841068?query=%D0%A0%D0>
- 164) Чайкова О. «ПАСЕ приняла резолюцию о деэскалации конфликта в Азовском море» . – М., 19.03.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3862043?query=%D0%9F%D0>
- 165) Кассин П. «Заместитель главы МИД РФ Сергей Рябков об американском ультиматуме по ракетам средней и меньшей дальности». – М., 18.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3834568?query=%D0%9F%D0>
- 166) Стенин А. «Криминальный авторитет Тариэл Ониани выйдет из тюрьмы через неделю» . – М., 20.06.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3931471?query=%D0%9A%D1>
- 167) Якунин И. «К поискам шпиона подключился Интерпол» . – М., 11.02.2017
<https://www.kommersant.ru/doc/4090234?query=%D0%9A%D0>
- 168) Миридонов А. «Протестным акциям в Москве проводят профилактику». – М., 18.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4048050?query=%D0%9F%D1>
- 169) Голиков С. «Теракты отпугнули туристов» . – М., 13.02.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3952967?query=%D0%A0%D0>
- 170) Лебедев Д. «Борьба с системой принуждения по-молдавски». – М., 18.10.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3933423>
- 171) Некрасов В. «Сибирские регионы оказались в аутсайдерах по строительству жилья». – М., 16.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4126153?query=%D0%A1%D0>
- 172) Петровна П. «Рустам Минниханов выразил соболезнования жене Василия Лихачева». – М., 25.02.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3938119?query=%D0%93%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%B0%20%D1%80%D0%B5%D1%81>
- 173) Березкин Г. «Перемены тока». – М., 12.04.2019
<https://www.kommersant.ru/daily/118016>
- 174) Азаров Д. «Как Владимир Путин вник в дело американского бизнесмена». – М., 15.08.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3997329?query=%D0%B8%D0%B7>

- 175) Турапин А. «Кадыров предложил организовать сирийским террористам «места на кладбище». – М., 24.07.2019
<https://dixinews.ru/news/mnenie/kadyrov-predlozhil-organizovat-siriyskim-terroristam-mesta-na-kladbishche/>
- 176) Дерюгин В. «В Самаре полиция разыскивает пострадавших от ОПГ «Неверовские». – М., 13.06.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4156500?query=%D0%9A%D0>
- 177) Талова О. «Актерство всегда между правдой и ложью». – М., 12.05.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3849432?query=%D0%98%20>
- 178) Косырев Д. «За какой социализм борются американские левые». – М., 23.06.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4032938?query=%D0%97%D0>
- 179) Еремина А. «На ликвидацию Шуваловской промзоны выделяют 300 млн рублей из федерального бюджета». – М., 23.06.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3930778?query=%D0%9D%D0>
- 180) Коротаев Д. «Кредит в поддержку бедности». – М., 27.01.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3907479?query=%D0%BC%D0>
- 181) Стенин А. «На Олега Власова 18 следователей собрали уйму материалов». – М., 13.06.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3932447>
- 182) Коряков А. «Зеленый мост ищет претендента с третьей попытки». – М., 13.05.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3930335>
- 183) Полов П. «Аэрофлот» вернет алкогольные напитки в эконом-класс». – М., 14.08.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/3868928?query=%D0%90%D1>
- 184) Щелкунов Г. «Приведут ли события в Москве к реинкарнации «болотного дела» ». – М., 23.05.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4047545?query=%D0%AD%D1>
- 185) Минфинов К. «По расчетам аналитиков Райффайзенбанка, интервенции восстановятся вслед за нефтью». – М., 28.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4109902?query=%D0%98%D0>
- 186) Глухова М. «Терещенко построили в Туле завод по получению газа из нефти». – М., 19.06.2019
<http://www.n71.ru/news/section129291/show159515/>
- 187) Гутеров Р. «Ливан попросил СБ ООН оказать эффективное давление на Израиль». – М., 19.08.2019
<https://ria.ru/20190826/1557933342.html>

- 188) Коряков А. «Идеолог штрафного изолятора». – М., 23.03.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4075101?query=%D1%83%D1>
- 189) Hoffman R. «How the Chiefs Beat the 49ers to Win the Super Bowl». – NY., 13.06.2019
<https://www.nytimes.com/2020/02/02/sports/football/chiefs-49ers-super-bowl.html>
- 190) Meade J. «Joseph V. Baker: America's First Black PR Firm Owner». – NY., 13.08.2019
<https://www.prnewsonline.com/Baker-diversity-PRSA>
- 191) Высова И. «Захарова указала на принцип взаимности в дипломатии». – М., 17.06.2019
<https://tass.ru/politika/7067121>
- 192) Fitzgard K. «A Step-by-Step Guide to Prepare for Success». – NY., 13.06.2019
https://www.gazeta.ru/politics/2020/02/03_a_12942517.sh
- 193) Reid J. «Which top minority coaching candidates would be good fits for NFL job openings? ». – NY., 13.08.2019
<https://theundefeated.com/features/which-top-minority-coaching-candidates-would-be-good-fits-for-nfl-job-openings/>
- 194) Петров Н. «Лукашенко объявил об окончании «периода холода» в отношениях Белоруссии и США». – М., 25.06.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4242504?from=hotnews>
- 195) Afzal N. «Streatham terror attack: extremists can be deradicalised but it takes resources». – NY., 23.10.2019
<https://www.thetimes.co.uk/edition/news/streatham-terror-attack-extremists-can-be-deradicalised-but-it-takes-resources-t7gkwdm07>
- 196) Elliot F. «Boris Johnson dismisses fears about US food standards as 'mumbo jumbo'. – NY., 13.12.2018
<https://www.thetimes.co.uk/edition/news/boris-johnson-dismisses-fears-about-us-food-standards-as-mumbo-jumbo-jhbbnrd2h>
- 197) Halli F. «Universities pay students thousands to delay degrees». – NY., 24.06.2019
<https://www.thetimes.co.uk/edition/news/universities-pay-students-thousands-to-delay-degrees-96lfwztxg>
- 198) Попова К. «Уральские авиалинии» объяснили отказ пустить на борт иностранцев в Китае». – М., 16.11.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4242457?from=hotnews>
- 199) Webber. «Sacked climate chief questions Boris Johnson's green credentials». – NY., 19.07.2019

- <https://www.thetimes.co.uk/edition/news/sacked-climate-chief-claire-perry-oneill-says-boris-johnson-doesnt-get-climate-change-fdnbv2jc2>
- 200) Коротаяев Д. «В ЕАЭС начало действовать новое правило перевоза денег через границу». – М., 27.06.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4242453?from=hotnews>
- 201) Немцов Б. «Оппозиционеры предупредили Собянина о «политическом характере» марша Немцова». – М., 18.04.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4242530?from=hotnews>
- 202) Полов К. «Первый самолет Минобороны вылетел для эвакуации россиян из Китая». – М., 13.09.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4242547>
- 203) Кормильцева М. «Газпром-медиа» напишет о блогерах». – М., 13.05.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4242125>
- 204) Кормильцева М. «Mail.ru Group запустила возможность размещений в прямых трансляциях». – М., 13.06.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4242131>
- 205) Paton O. «Electric car grant to be scrapped within months». – NY., 14.06.2017 <https://www.thetimes.co.uk/edition/news/new-petrol-and-diesel-cars-banned-from-2035-6prvqhnxr>
- 206) Рюмин А. «Востокуголь» уходит с Таймыра». – М., 13.05.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4242213>
- 207) Sean O’Neil. «Burial plotters put Charles Dickens in his place». – NY., 13.06.2019
<https://www.thetimes.co.uk/edition/news/burial-plotters-put-charles-dickens-in-his-place-gx0h28ztl>
- 208) Paton O. «Bosses rejected ‘costly’ lay-bys on smart motorway where two died». – NY., 13.12.2018
<https://www.thetimes.co.uk/edition/news/bosses-rejected-costly-lay-bys-on-smart-motorway-where-two-died-p8kr60sh7>
- 209) Джафаров А. «Аналитики начинают оценивать потери авиакомпаний». – М., 13.02.2018
<https://www.kommersant.ru/doc/4242192>
- 210) Греф Р. «Лига выдающихся бизнесменов-7». – М., 13.02.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4218610>
- 211) Smith K. «Super-rich City trader suspended for ‘stealing from staff canteen »». – NY., 14.06.2019
<https://www.thetimes.co.uk/edition/news/super-rich-city-trader-suspended-for-stealing-from-staff-canteen-xl5vtzwf3>

- 212) RIFKIND H. «Remoaners, rise up. We're the fruitcakes now». – NY., 13.08.2019
<https://www.thetimes.co.uk/edition/comment/remoaners-rise-up-were-the-fruitcakes-now-zm86fq8qx>
- 213) TOR S. «Let Mobeen put kids on the straight and narrow». – NY., 25.01.2019
<https://www.thetimes.co.uk/edition/comment/let-mobeen-put-kids-on-the-straight-and-narrow-z9xb575j3>
- 214) Дерюгин В. «Сенатор собирает треску. Компания Игоря Зубарева наращивает добычу рыбы». – М., 13.06.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4242184>
- 215) Чаплыгина О. «ТВС-2МС полетят над дорогами Магадана». – М., 13.06.2019
<https://www.kommersant.ru/doc/4242194>
- 216) Духана Д. «Кудрин ожидает падения выручки России от экспорта нефти». – ., 23.12.2018
https://www.kommersant.ru/gallery/4233732?from=other_foto#id1853849
- 217) Charite O. «Joe Biden and Bernie Sanders face poor showing in Des Moines». – NY., 27.06.2019
<https://www.thetimes.co.uk/edition/world/biden-and-sanders-scrape-fourth-and-fifth-place-in-des-moines-2hdv77bht>
- 218) Rendleman R. «Graduation rates higher in North Clackamas, Gladstone». – NY., 12.07.2019
<https://pamplinmedia.com/ocn/56-news/450442-366127-graduation-rates-higher-in-north-clackamas-gladstone>
- 219) Swanson A. «China's Currency Moves Escalate Trade War, Rattling Markets». – NY., 11.04.2019
<https://www.nytimes.com/2019/08/05/business/economy/us-china-yuan-renminbi-trump.html>
- 220) Sandberg B. «Netflix to Lay Off Employees as It Shifts Marketing Strategy». – NY., 21.05.2019
<https://www.hollywoodreporter.com/news/netflix-lay-employees-as-it-shifts-marketing-strategy-1272747>
- 221) Петров В. «Придется заплатить солидную сумму: с осужденного за взятку экс-главы Южного округа Свердловской области Астахова взыскали 2,6 миллиона рублей». – М., 25.05.2019
<http://vedomosti-ural.ru/news/78583/>
- 222) Ларин К. «Социальная помощь лицам без определенного места жительства». – М., 15.10.2019

- <https://www.gov.spb.ru/helper/social/bomz/>
- 223) Stone G. «Special care for Special people».— NY., 22.01.2019
<https://www.dss.virginia.gov/facility/search/alf.cgi?rm=Details;ID=30140>
- 224) Moor M. «Demoted or dismissed because of your weight? The reality of the size ceiling».— NY., 06.03.2019
<https://www.theguardian.com/inequality/2017/aug/30/demoted-dismissed-weight-size-ceiling-work-discrimination>
- 225) Heuer J. «Obesity Stigma: Important Considerations for Public Health».— NY., 16.08.2019
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2866597/>
- 226) Никольская Е. «Новый социальный проект "50 ПЛЮС" позволит людям зрелого возраста не бояться старости».— М., 17.04.2019
<https://rg.ru/2011/06/16/50plus.html>
- 227) Лихачева В. «Инклюзивное образование: современное состояние, проблемы и перспективы» ».— М., 02.11.2019
<https://urok.1sept.ru/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/657801/>
- 228) Терехина М. «Кочегар, как профессия, уходит «в топку».— М., 26.10.2019
<https://ksk66.ru/2019/01/25/%D0%BA%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%>
- 229) Biggs A. «How generous are federal employee pensions? ».— NY., 07.02.2019
<https://www.aei.org/economics/aging/how-generous-are-federal-employee-pensions/>
- 230) Johnson K. «Is it "economically challenged" or "low income"?».— NY., 28.07.2019
<https://boards.straightdope.com/sdmb/showthread.php?t=78279>

ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе студентки группы ЛПП-1501z ИИЯ
Нестатных А. В. на тему
«Сопоставительное исследование эвфемизмов в американских и российских
медийных текстах»

Работа актуальна, так как, несмотря на наличие большого количества работ, посвященных эвфемизации, необходимо дальнейшее изучение данной проблематики. Эвфемизмы отражают языковую картину мира народов, а ее знание, в свою очередь, способствует межкультурному взаимодействию.

Работа Нестатных А. В. состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. Избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяют в достаточной степени раскрыть тему.

Первая глава работы посвящена теоретическим основам исследования и рассматривает различные аспекты эвфемизации, а также языковые и стилевые особенности языка СМИ. Автор приводит различные классификации эвфемизмов, останавливается на определениях текста вообще и медийного текста в частности. Несомненной заслугой автора является проработка имеющихся по данной проблеме научных источников и грамотное использование отдельных положений в тексте ВКР.

Вторая глава содержит анализ примеров эвфемизации из текстов американских и российских СМИ. В целом можно сказать, что анализ проведен на хорошем уровне.

Замечание:

Недостаточно внимания уделено сопоставительному анализу особенностей эвфемизации в американских и российских медийных текстах.

Заключение: выпускная квалификационная работа Нестатных А. В. на тему «Сопоставительное исследование эвфемизмов в американских и российских медийных текстах» соответствует необходимым требованиям, ее содержание соответствует теме и поставленным задачам. Работа может быть допущена к защите.

К. ф. н., доцент
кафедры английской филологии и
методики преподавания английского языка



Шехтман Н. Г.

2 декабря 2019 г.